

Ilias 11

[1]	ἡώς	δ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	λεχέων	παρ', ^{Prp}	ἀγαυοῦ ^{AdjG}	Τίθωνοίο
	aber	aus	von	bei	erhabenen		
	but	out of		from beside	of noble		
[2]	ὅρνυθ', ^{ImpMed}	ἴν', ^{Kon}	ἀθανάτοισι ^{AdjD}	φόως	φέροι ^{PräAktOp}	ηδὲ ^{Kon}	βροτοῖσι·
	erhob sich, rose,	damit so that	den Unsterblichen to immortals	brächte might bring		und and	
[3]	Ζεὺς	δ', ^{Pt}	Ἐριδα προίαλλε ^{ImpAkt}	θοάς	ἐπί ^{Prp}	νῆας Ἀχαιῶν	
	aber		sandte vor sent forth	schnelle swift	auf onto		
	but						

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τεί|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] **mühselge, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.**
grievous, of war portent with hands holding.

[5]	στῆ ^{AorSAkt}	δ', ^{Pt}	ἐπ', ^{Prp}	Οδυσσῆος μεγακήτει ^{AdjD}	νηὶ μελαίνῃ, ^{AdjD}																																																																																																																								
	stellte sich stand	aber but	auf upon	tief bauchigem deep hulled	schwarzen, black,																																																																																																																								
[6]	ἥ ^N Pr	ρ', ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μεσσάτῳ ^{AdjD}	ἐσκε ^{ImpAkt} γε γωνέμεν ^{PräAktInf}		die which	ja	in	mittleren midmost	war was	laut zu reden to be loud	amphoterē ^{ρωσε, Adv} nach beiden Seiten, to both sides,	[7]	ἡμέν ^{Kon}	ἐπ', ^{Prp}	Αἴαν τος κλισίας Τελαμωνιάδαο						einmal both	bei upon						[8]	ἡδ', ^{Kon}	ἐπ', ^{Prp}	Ἀχιλλῆος, τοι ^N Pr	ρ', ^{Pt} ἐσχατα ^{Adv}	νῆας εἰσας ^{AdjA}				und and	bei upon	die zwei those	ja then	am äußersten outermost	wohl gebauten well balanced		[9]	εἴρυσαν ^{AorAkt}	ἥνορέη	πίσυνοι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	κάρτει χειρῶν				zogen drew up		vertrauend trusting	und and				[10]	ἔνθα ^{Adv}	στᾶσ', ^N AorSAkt	ἥ ^{ὕσε^{AorAkt}}	Θεὰ μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt} δεινόν ^{Adv}	τε ^{Pt}			dort there	gestanden habend having stood	schrie cried aloud	sehr greatly	und and	furchtbar terribly	und and	[11]	ὅρθι', ^{Adv}	Ἀχαιοῖσιν δὲ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	σθένος ἔμβαλ' εἰς ^{AorAkt}	κάστω				laut, on high,	aber but	sehr greatly	warf hinein threw in				[12]	καρδίη	ἄληκτον ^{AdjA}	πολεμίζειν ^{PräAktInf}	ἡδὲ ^{Kon}	μάχεσθαι. ^{PräMedInf}				un aufhörlich unceasing	Krieg zu führen to make war		und and	sich schlagen. to fight.			[13]	τοῖσι ^D Pr	δ', ^{Pt} ἄφαρ ^{Adv}	πόλεμος γλυκίων ^{AdjKmpN}	γένεται ^{AorSMed}	ἥξε ^{Kon}	νέεσθαι ^{PräMedInf}			ihnen to them	aber but	sofort straightway	süßer sweeter	wurde became	oder or	nach Hause zu kehren to go home
	die which	ja	in	mittleren midmost	war was	laut zu reden to be loud	amphoterē ^{ρωσε, Adv} nach beiden Seiten, to both sides,																																																																																																																						
[7]	ἡμέν ^{Kon}	ἐπ', ^{Prp}	Αἴαν τος κλισίας Τελαμωνιάδαο																																																																																																																										
	einmal both	bei upon																																																																																																																											
[8]	ἡδ', ^{Kon}	ἐπ', ^{Prp}	Ἀχιλλῆος, τοι ^N Pr	ρ', ^{Pt} ἐσχατα ^{Adv}	νῆας εἰσας ^{AdjA}																																																																																																																								
	und and	bei upon	die zwei those	ja then	am äußersten outermost	wohl gebauten well balanced																																																																																																																							
[9]	εἴρυσαν ^{AorAkt}	ἥνορέη	πίσυνοι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	κάρτει χειρῶν																																																																																																																								
	zogen drew up		vertrauend trusting	und and																																																																																																																									
[10]	ἔνθα ^{Adv}	στᾶσ', ^N AorSAkt	ἥ ^{ὕσε^{AorAkt}}	Θεὰ μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt} δεινόν ^{Adv}	τε ^{Pt}																																																																																																																							
	dort there	gestanden habend having stood	schrie cried aloud	sehr greatly	und and	furchtbar terribly	und and																																																																																																																						
[11]	ὅρθι', ^{Adv}	Ἀχαιοῖσιν δὲ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	σθένος ἔμβαλ' εἰς ^{AorAkt}	κάστω																																																																																																																								
	laut, on high,	aber but	sehr greatly	warf hinein threw in																																																																																																																									
[12]	καρδίη	ἄληκτον ^{AdjA}	πολεμίζειν ^{PräAktInf}	ἡδὲ ^{Kon}	μάχεσθαι. ^{PräMedInf}																																																																																																																								
	un aufhörlich unceasing	Krieg zu führen to make war		und and	sich schlagen. to fight.																																																																																																																								
[13]	τοῖσι ^D Pr	δ', ^{Pt} ἄφαρ ^{Adv}	πόλεμος γλυκίων ^{AdjKmpN}	γένεται ^{AorSMed}	ἥξε ^{Kon}	νέεσθαι ^{PräMedInf}																																																																																																																							
	ihnen to them	aber but	sofort straightway	süßer sweeter	wurde became	oder or	nach Hause zu kehren to go home																																																																																																																						

- [14] ἐν^{Prp} νη^{σι} γλαφυ^ρησι^{AdjD} φίλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαιαν.
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to πατρίδα γαιαν.
- [15] Ἀτρεύδης δ'^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} ζώνυμοσθαι^{PräMedInf} ἔνωγεν^{AorAkt}
aber but rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^N οὐ^{Pr} δύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself schlüpft er in put on blitzenden flashing χαλκόν.
- [17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν^έ θηκε^{AorAkt}
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^A ἀραρυίας^A PerPas
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν^έ δυνε,^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης δῶκε^{AorSAkt} ξενήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
den that einst once ihm to him gab gave gast geschenklich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο^{AorMed} γάρ^{Pt} κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος ούνεκ^{Kon} αχαιοί^A
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because αχαιοί
- [22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D πρ τὸν^A πρ δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N ΠρäMed βασιλῆι.
darum for this cause ihm to him den it gab gave gefällig seiend pleasing βασιλῆι.
- [24] τοῦ^G πρ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι^έ σαν^{Imp} μέλα^{AdjG} νος^{AdjG} κυά^N νοιο,
dessen of it aber freilich indeed zehn waren dunkel blauen of black νος^{AdjG} κυά^N νοιο,
- [25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf twelve aber und zwanzig twenty κασσιτέροιο.
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkel blaue blue black aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερο^{Adv} τρισσιν^έ οικότες^N ΠerAkt ἄς^A πρ τε^{Pt} κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and κρονίων

[28] ἐν ^{Prp} νέφε ^ī στή ^{ριξε} , _{AorAkt} τέ ^{ρας} μερό ^{πιων} _{AdjG} ἀν ^{θρώπων} .	in in stelle, set, der sterblich redenden of mortal
[29] ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ὥμοι ^{σιν} βάλε ^{το} , _{AorMed} ξίφος· ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἥλοι	um around aber but ja then warf sich cast round in in aber but ihm for him
[30] χρύσει ^{οι} _{AdjN} πάμ ^{φαινον} , _{ImpAkt} ἀ ^{τάρ} ^{Pt} περὶ ^{Prp} κουλεὸν ἦν _{Imp}	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was
[31] ἀργύρε ^{ον} _{AdjA} χρυσέ ^{οισιν} _{AdjD} ἀ ^{ορτή} ρεσσιν ἀρηρός. _{N PerPas}	silbern silver mit goldenen with golden gefüt. fitted.
[32] ἀν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ ['] _{AorMed} ἀμφιβρό ^{την} _{AdjA} πολυ ^{δαίδαλον} _{AdjA} ἀσπίδα ^{θοῦριν} _{AdjA}	dann then aber but nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious
[33] καλήν, _{AdjA} ἡν ^A _{Pr} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύ ^{κλοι} δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἥσαν, _{Imp}	schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze waren, were,
[34] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ὁμφαλοὶ ἥσαν _{Imp} ἐ ^{είκοσι} _{Adj} κασσιτέ ^{ροιο}	in in aber but ihr for it waren were zwanzig twenty
[35] λευκοί, _{AdjN} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέ ^{σοισιν} ἦ ^{ην} _{Imp} μέλα ^{νος} _{AdjG} κυά ^{νοιο.}	weiße, white, in in aber but war was des dunklen of black
[36] τῇ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^{βλοσυρῶπις} _{AdjN} ἐστεφάνωτο _{PlqMed}	ihr on her aber but auf upon zwar indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
[37] δεινὸν ^{Adv} δερκομέ ^{νη} _{N PräM/P} περὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖμός τε ^{Pt} φόβος τε. ^{Pt}	schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
[38] τῆς ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀργύρε ^{ος} _{AdjN} τελαμών ^{ἥν.} _{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr}	deren of her aber but aus out of silber silver war was doch but auf upon ihm on it
[39] κυάνε ^{ος} _{AdjN} ἐλέλικτο _{PlqMed} δράκων, κεφαλαὶ δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἥσαν _{Imp}	dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber but ihm for it waren were
[40] τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέ ^{ες} _{AdjN} ἐνὸς ^{AdjG} αὐχένος ^{ἐκπεφυμῖαι.} _{N PerAkt}	drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.
[41] κρατὶ δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀμφίφαλον ^{Adja} κυνέην ^{θέτο} _{AorMed} τετραφάληρον ^{Adja}	aber but auf upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππους ριν· AdjA δει νὸν Adv δὲ Pt λό φος καθύ περθεν Adv οὐ νευεν. ImpAkt	pferde schweifig- horse tailed· schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.
[43] εἶλετο AorMed δέ Pt ἄλκιμα AdjA δοῦρε δύω Adj κεκο ρυθμένα A PerPas χαλκῷ	nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed
[44] ὀξέα· AdjA τῇλε Adv δὲ Pt χαλκὸς ἀπ' Prp αὐτόφιν Adv οὔρανὸν εἰσω Adv	scharfe- sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within
[45] λάμπ· AorAkt ἐπὶ Prp δέ Pt ἐγδού πησαν AorAkt Ἄθηναί η τε Pt καὶ Kon Ἡρη	glänzte- shone· auf upon aber but donnerten rumbled und and und also
[46] τιμῶ σαι N PräAkt βασι λῆα πο λυχρύ σοιο AdjG Μυ κήνης.	ehrend honoring der gold reichen of much gold
[47] ἡνιό χω μὲν Pt οὐ πειτα Adv ἐ ω AdjD ἐπέ τελλεν ImpAkt οὐ καστος	zwar indeed dann then eigenen to his own befaßl commanded
[48] ἵππους εὖ Adv κατὰ Prp κόσμον ἐ ρυκέμεν PräAktInf αὖθις Adv ἐπὶ Prp τάφρω,	gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon
[49] αὐτοὶ N Pr δὲ Pt πρυλέ ες σὺν Prp τεύχεσι θωρη θέντες N AorPas	sie selbst themselves aber but mit with gerüstet having armed
[50] ῥώντ· ImpAkt εἰτε εσβε στος AdjN δὲ Pt βο ή γένετ· AorMed ἡῶ θι Adv πρό. Adv	eilten- were rushing- un löscharbar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.
[51] φθὰν Adv δὲ Pt μέγ Adv ιππή ων ἐπὶ Prp τάφρω κοσμη θέντες, N AorPas	früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,
[52] ιππή ες δέ Pt ὄλι γον Adv μετε κίαθον. AorAkt εν Prp δὲ Pt κυ δοιμὸν	aber but wenig a little folgten nach- went after· in in aber but
[53] ὥρσε AorAkt κα κὸν AdjA κρονί δης, κατὰ Prp δέ Pt ὑψόθεν Adv οὐκεν AorAkt ε ἔρσας N AorAkt	erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched
[54] αἴματι μυδαλέ ας AdjA εξ Prp αιθέρος, ούνεκ Kon οὐ μελλε ImpAkt	tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about
[55] πολλὰς AdjA ιφθί μους AdjA κεφα λὰς Ἀι δι προι ἀψειν. FuAktInf	viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθις,^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} εἰπὶ^{Prp} θρωσκῷ πεδίῳ
aber wieder von drüben an on

[57] Ἐκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen blameless

[58] Αἶνεί^{αν} θ',^{Pt} δὲ^N_{Pr} Τρωσὶ θεὸς ως^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω,
und, der wie geehrt wurde was honored

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Αὐτηνορίδας Πόλυ^{βον} καὶ^{Kon} Ἄγνωρα δῖον^{AdjA}
drei auch und strahlenden radiant

[60] ἡίθεόν τ',^{Pt} Ακάμαντ' ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.
auch and gleich seiend like

[61] Ἐκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι φέρε^{ImpAkt} ἀσπίδα πάντοσ^{Adv} εἴσην,^{AdjA}
aber in but among trug was bearing allseits on all sides gleiche, even,

[62] οἷος^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων ἀναφαίνεται^{PräM/P} οὐλίος^{AdjN} ἀστήρ
wie einer aber aus erscheint appears unheilvoller baleful

[63] παμφαίνων,^N_{PräAkt} τοτὲ^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} εἰδύο^{AorAkt} νέφεα σκιόεντα,^{AdjA}
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige, all shining, at times again went down shadowy,

[64] ώς^{Adv} Ἐκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοισι φάνεσκεν,^{ImpAkt}
so einmal zwar auch bei erschien, so at times indeed and among kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοισι κελεύων.^N_{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ
ein andermal aber in befehlend· all all ja then indeed at other times but in urging· ja ja indeed

[66] λάμφε^{AorAkt} ώς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴν πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.^{AdjG}
blitzte wie und des Aigis tragenden. flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ώς^{Adv} τε^{Pt} ἀμητῆρες εἰναντίοι^{AdjN} ἄλληλοισιν^D_{Pr}
die aber, wie und entgegen einander they but, as auch opposed to each other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσιν^{PräAkt} ἀνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατά^{Prp} ἄρουραν
treiben seligen über drive blessed down over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν· τὰ^A_{Pr} δὲ^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
oder die dicht fallen· or the aber thick and fast

[70]	ως ^{Adv} Τρῶ ες καὶ ^{Kon} Αἱχαιοὶ ἐπ' ^{Prt} ἀλλή λοιστὶ ^D Pr θο ρόντες ^N PräAkt	so so und and auf upon einander each other springend leaping
[71]	δῆσουν , ^{ImpAkt} οὐδ' ^{Pt} έτε ροι ^{AdjN} μνώ οντ' ^{ImpMed} όλο οῖο ^{AdjG} φό βοιο.	wüteten, were slaying, nicht einmal nor andere others gedachten were mindful des verderblichen of destructive
[72]	ἴσας ^{AdjA} δ' ^{Pt} ὑσμί νη κεφα λὰς ἔχεν , ^{ImpAkt} οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} λύ κοι ὡς ^{Adv}	gleiche equal aber but hielt, held, die who aber but wie as
[73]	θῦνον , ^{ImpAkt} "Ε ρις δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἔ χαιρε , ^{ImpAkt} πο λύστονος ^{AdjN} εἰσορό ωσα . ^N PräAkt	eilten- raged- aber but ja then freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend- looking upon-
[74]	οἱη ^{AdjN} γάρ ^{Kon} ρα ^{Pt} θε ῶν παρε τύγχανε , ^{ImpAkt} μαρναμέ νοισιν , ^D PräM/P	allein alone denn for ja then war zufällig bei happened to be present den Kämpfenden, to those fighting,
[75]	οἱ ^N Pr δ' ^{Pt} ἄλ λοι ^{AdjN} οὐ ^{Pt} σφιν ^D Pr πάρε σαν , ^{ImpAkt} θεοί , ἄλλα ^{Kon} ἔ κηλοι ^{AdjN}	die who aber but andere other nicht not ihnen to them waren zugegen were present sondern but sorglose at ease
[76]	σφοῖσιν ^D Pr ἐ νὶ ^{Prt} μεγά ροισι κα θήατο , ^{ImpMed} ἢ χι ^{Adv} ἐ κάστω ^D Pr	ihren eigenen their own in in saßen, were sitting, wo where jedem for each
[77]	δώματα καλὰ ^{AdjN} τέ τυκτο ^{PlqM/P} κα τὰ ^{Prt} πτύχας Ούλύμ ποιο.	schöne fair waren bereitet had been made über throughout
[78]	πάντες ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἡτιό ωντο , ^{ImpMed} κε λαινεψέ α ^{AdjA} Κρονί ωνα	alle all aber but gaben schuld were blaming schwarz bewölkt dark clouded
[79]	ούνεκ , ^{Kon} ἄρα ^{Pt} Τρῶ εσσιν ἐ βούλετο , ^{ImpMed} κῦδος ὁ ρέξαι. AorAktInf	weil because ja then wollte was wishing dar reichen. to reach out.
[80]	τῶν ^G Pr μὲν ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀλέ γιζε , ^{ImpAkt} πα τήρ· δ' ^N Pr δὲ ^{Pt} νόσφι ^{Adv} λι ασθεὶς ^N AorM/P	deren indeed zwar ja nicht not kümmerte sich cared der he aber but abseits apart zurück gewichen having drawn aside
[81]	τῶν ^G Pr ἄλ λων ^{AdjG} ἀπά νευθε ^{Adv} κα θέζετο , ^{ImpMed} κύδει γιαίων ^N PräAkt	der of the anderen others fern far away saß was sitting sich freuend rejoicing
[82]	εἰσορό ων ^N PräAkt Τρῶ ων τε ^{Pt} πό λιν καὶ ^{Kon} νῆας Αἱχαιῶν	hin schauend looking upon und and und also
[83]	χαλκοῦ τε ^{Pt} στερο πήν , όλ λύντας ^A PräAkt τ' ^{Pt} όλλυμέ νους ^A PräM/P τε. ^{Pt}	und and tötend seiende destroying und and getötet werdende being destroyed und. and.

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡώς ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀέξετο^{ImpMed} οἱρὸν^{AdjN} ἥμαρ,
solange zwar war und wuchs heiliges
while indeed was and grew sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλ'^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε'
- [86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἀνήρ ὁ πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον
als when aber auch bereitete
when but even prepared
- [87] οὔρεος ἐν^{Prp} βῆσ σησιν, ἐπεί^{Kon} τ'^{Pt} ἐκορέσσατο^{AorMed} χεῖρας
in in nachdem auch sättigte
in when and had sated
- [88] τάμνων^N PräAkt δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἄδος τέ^{Pt} μιν^A Pr ἵκετο^{AorMed} θυμόν,
schneidend cutting lange, und ihn erreichte
cutting long, and him came
- [89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ὕμερος αἱρεῖ,^{PräAkt}
und and süßen sweet um around ergreift,
and sweet around seizes,
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D Pr ἀρετῇ Δαναοὶ ρήσαντο^{AorMed} φάλαγγας
dann then mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἔταροισι κατὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Ἀγαμέμνων
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ',^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτόν,^A Pr εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} εἰταιρον^O ἰλῆσα πλήξιππον.^{AdjA}
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden.
himself, then but whip driving.
- [94] ἤτοι^{Pt} ὅ^N Pr γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐπιπων^O κατεπάλμενος^N AorMed ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSAkt}
freilich der ja aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich·
indeed he then out of having leapt down stood·
- [95] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ιθὺς^{Adv} μεμαῶτα^A PerAkt μετάπτιον^{AdjA} ὀξεῖ^{AdjD} δουρὶ
den him aber gerade eilenden stirn wärts scharfen with sharp
- [96] νύξ',^{AorSAkt} οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἰ^D Pr σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβάρεια^{AdjN}
stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere,
pierced, nor him for him checked bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G Pr ἥλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὄστεου, ἐγκέφαλος δέ^{Pt}
sondern durch sie selbst of it ging went und and aber but

[98]	ἔνδον ^{Adv}	ἄπας ^{AdjN}	πεπάλακτο· ^{PerM/P}	δάμασσε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	μεμαῶτα. ^A _{PerAkt}
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	λίπεν ^{AorSAkt}	αὐθὶ ^{Adv}	ἄγαξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων	
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there		
[100]	στήθεσι	παμφαῖνοντας, ^A _{PräAkt}	ἐπει ^{Kon}	περίδυσε ^{AorAkt}	χιτῶνας·		
	all glänzende, all shining,		als when	zog aus stripped off			
[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	δὲ ^N _{Pr}	βῆ ^{AorSAkt}	ἰσόν τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἄντιφον	έξεναρίζων ^N _{FuAkt}
	aber but	er he	ging went	und and	und also		zu entwaffnen about to strip
[102]	υἱε δύω ^{Adj}	Πριάμοιο	νόθου ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γυνήσιον ^{AdjA}	ἄμφω ^{AdjDu}	
	zwei two	unehelichen bastard		und and	echten legitimate	beide both	
[103]	εἰν ^{Prp}	ἐνι ^{AdjD}	δίφρω ^{ἐόντας.^A} _{PräAkt}	δὲ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νόθος ^{AdjN}	ἡνιόχευν, _{ImpAkt}
	in in	einem one	seiend· being·	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard	lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος	αὖ ^{Adv}	παρέβασκε _{ImpAkt}	περικλυτός ^{AdjN}	ώ ^{Kon}	ποτέ ^{Pt} _A	χιλλεὺς
	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt· very famous·	wie as	einst once		
[105]	Ἴδης	ἐν ^{Prp}	κνημοῖσι	δίδη μόσχοισι	λύγοισι,		
	in in						
[106]	ποιμαίνοντ ^A _{PräAkt}	ἐπ ^{Prp}	ὅεσσι λαβών, ^N _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐλυσεν ^{AorAkt}	ἀποίνων.	
	hütend tending	auf upon	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released		
[107]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γ ^{Pt}	Ἄτρειδῆς εὔρυ ^{AdjN}	κρείων	Ἄγαμέμνων	
	ja indeed	damals then	ja at least	weit wide			
[108]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	μαζοῖο κατὰ ^{Prp}	στῆθος βάλε _{AorSAkt}	δουρί,	
	den him	zwar indeed	über over	hinab down	traf struck		
[109]	Ἄντιφον	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὐς ἔλασε _{AorAkt}	ξίφει,	ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἔβαλ'	Ἄππων.
	wieder again	an beside		stieß smote	aus out of	aber but	warf cast
[110]	σπερχόμενος ^N _{PräM/P}	δέ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἐσύλα _{AorAkt}	τεύχεα	καλὰ ^{AdjA}
	eilig seiend being hasty	aber but	von from	der beiden of the two	raubte stripped		schöne fair
[111]	γιγνώσκων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	πάρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	νηυσὶ θοῆσιν ^{AdjD}
	erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	schnellen swift

[112] εἴδεν, AorAkt ὅτι Kon ἔξ Prp Ἡ δης ἄγα γεν AorSAkt πόδας ὡκὺς AdjN Αχιλλεύς.
 sah, als von out of brachte led schneller swift

[113] ὡς Kon δὲ Pt λέ ων ἐλά φοιο τα χείνης AdjG νήπια AdjA τέκνα
 wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδι ως Adv συνέ αξε AorAkt λα βών N AorSAkt κρατε ροῖσιν AdjD ὁ δοῦσιν
 leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθών N AorSAkt εἰς Prp εύ νήν, ἀπα λόν AdjA τέ Pt σφι A Pr ήτορ ἀ πηύρα AorAkt
 gekommen seiend in into zartes tender und ihr of them raubte took away

[116] ἦ Pr δ Pt ει Kon πέρ Pt τε Pt τύ χησι KnjAkt μά λα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύνα ται Präm/P σφι D Pr
 die aber wenn if auch und gerate may happen sehr nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν. PräAktInf αὐτὴν A Pr γάρ Kon μιν A Pr ύ πο Prp τρόμος αἰνὸς AdjN ι κάνει. PräAkt
 zu nützen to help sie selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible erreicht reaches

[118] καρπαλί μως Adv δ Pt ἦ ξε AorAkt δι α Prp δρυμὰ πυκνὰ AdjA και Kon ύλην
 eilends swiftly aber elte darted durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσι, N PräAkt ιδρώ ουσα N PräAkt κρα ταιοῦ AdjG θηρὸς ύφ Prp ὄρμης.
 eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ώς Adv ἄρα Pt τοις D Pr οὐ Pt τις N Pr δύνα το ImpM/P χραισ μῆσαι AorAktInf ὅ λεθρον
 so so ja then diesen to them nicht not jemand anyone vermochte was able zu helfen to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon και Kon αὐτοὶ N Pr ύπ, Prp Ἀργεί οισι φέ βοντο. ImpM/P
 sondern but auch also sie selbst themselves unter under fürchteten sich were fleeing

[122] αὐτὰρ Kon δ N Pr Πείσαν δρόν τε Pt και Kon ιππόλο χον μενε χάρμην AdjA
 aber but er he und and und also kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υίεας Ἀντιμά χοιο δα ίφρονος, AdjG ὕς N Pr ρα Pt μά λιστα Adv
 kriegs verständigen, war minded, der who ja then am meisten most

[124] χρυσὸν Ά λεξάν δροιο δε δεγμένος N PerMed ἀγλαῖς AdjA δῶρα
 angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ Pt ει ασχ' ImpAkt Ελέ νην δόμες ναι AorMedInf ξαν θῶ AdjD Μενε λάω,
 nicht not ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired

- [126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε_{AorSAkt} κρείων ἄγα μέμνων
dessen auch ja zwei nahm took
- [127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐόντας, ^A_{PräAkt} ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔχον_{ImpAkt} ὀκέας^{AdjA} ἵππους·
in in einem one seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον_{AorAkt} ἡνία σιγαλόεντα, ^{AdjN}
aus denn ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθήτην.^{Du}_{AorPas} δὲ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο_{AorMed} λέων ὧς^{Adv}
die zwei aber gerieten durcheinander· der he aber entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γουναζέσθην.^{Du}_{ImpM/P}
die zwei aber wieder aus knieten nieder· supplicated·
- [131] ζώγρει_{ImvAkt} Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι_{AorMedImv} ἄποινα·
nimm lebend take alive du you aber but würdige worthy nimm an receive
- [132] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται_{PräM/P}
viele aber in liegen lie
- [133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
und und mühe kostender und
- [134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο_{AorMedOp} πατὴρ ἀπερείστι^{AdjA} ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant unzählige countless
- [135] εἰ^{Kon} νῷ^{Du}_{Pr} ζωοὺς^{AdjA} πεπύθοιτ'_{PerM/Pop} ἐπὶ^{Pt} Πνησὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns beide lebendig erfahre bei at
- [136] ὥς^{Adv} τὼ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{Du}_{PräAkt} προσαυδῆτην^{Du}_{ImpAkt} βασιλῆα
so thus die zwei doch weinend sprachen an addressed
- [137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν_{AorAkt}
sanften with gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·
- [138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν, ^{Du}_{PräAkt}
wenn zwar ja kriegs verständigen seid, are,
- [139] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν_{AorAkt}
welcher einst in in befahl ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα ^A	AorSAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Οδυσσῆ ^I
gekommen seind having come		mit with	gott ähnlichem god like	
[141] αὐθι ^{Adv}	κατακτεῖναι ^{AorAktInf}	μηδ, ^{KonPt}	ἐξέμεν ^{PräAktInf}	ἀψ ^{Adv} ἔς ^{Prp} Αχαιούς,
hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again zu den into
[142] νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt} τοῦ ^G πατρὸς	άεικε ^A	τίσετε ^{FuAkt}	λώβην.
nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	schändliche shameful
				werdet bezahlen you will pay
[143] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} Πείσαν	δρον μὲν ^{Pt}	ἀφ' ^{Prp}	ἴππων	τίσετε ^{FuAkt} χαμᾶζε ^{Adv}
so, so,	und and	zwar indeed	von from	stieß pushed
				zur Erde to the ground
[144] δουρὶ βαλῶν ^N	πρὸς ^{Prp}	στῆθος· δὲ ^N	δέ ^{Pt} ὑπτιος ^{AdjN}	οὔδει ερείσθη ^{AorPas}
getroffen habend having thrown	gegen towards	der he	aber but	rücklings on the back
				wurde gestützt. was pressed.
[145] Ἰππόλοχος δέ ^{Pt} ἀπό ρουσε, ^{AorAkt}	τὸν ^A πλεῖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}	ἔξενά ^{ριξε^{AorAkt}}	
aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground
				entwaffnete er stripped
[146] χεῖρας ἀπὸ ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας ^N	ἀπό ^{Prt}	ταῖ ^{Pt} αὐχένα	κόψας, ^N	φάλα ^{AorAkt}
von from	abgeschnitten habend having cut	und from	auch and	abgehauen habend, having chopped,
[147] ὅλμον δέ ^{Pt} ὥστε ^{Adv} ἔστευε ^{ImpAkt}	κυλίνδεσ ^{PräM/Pinf}	θαι ^{PräM/Pinf} δι' ^{Prp}	οἱ μίλου.	
aber but	so thus	trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through
[148] τοὺς ^A μὲν ^{Pt} ἔαστ [']	δέ ^{Pt} ὅθι ^{Adv}	πλεῖσται ^{AdjSupN}	κλονέοντο ^{ImpM/P}	φάλα ^A
jene them	zwar indeed	ließ er lefft·	aber but	in Aufruhr waren were in uproar
[149] τῇ ^D πρὸ ^{Pt} ἐνόρουσ', ^{AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}	ἐϋκνήμιδες ^{AdjN}	Αχαιοί.
dorthin there	ja then	sprang er, leapt in,	zugleich together	aber but
				andere other
				wohl beinschienige well greaved
[150] πεζοὶ ^{AdjN} μὲν ^{Pt} πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{Pr} κονταῖ ^A	φεύγοντας ^{PräAkt}	ἀνάγκη,	
Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	töteten were slaying	fliedende fleeing	
[151] ἵππεῖς δέ ^{Pt} ἵππηας· ὑπό ^{Prp}	σφισιν ^D πρ	ῶρτο ^{AorM/P} κονίη		
aber but	unter under	aber but	ihnen for them	
				erhob sich arose
[152] ἐκ ^{Prp} πεδίου, τὴν ^A ὥρσαν ^{AorAkt}	έργιγδου ^{Pt}	ποι ^{AdjN}	πόδες ^I ἵππων	
aus out of	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	
[153] χαλκῷ δηϊόωντες· οὐ τὴν ^A κρείττων ^{AdjN} Ἀγαμέμνων	ἀτὰρ ^{Kon}			
kämpfend- making war-				
				aber but
				herrschender ruling

[154]	αἰὲν ^{Adv} ἀ ποκτεί ^N νων ^N PräAkt ἐπετ' ImpM/P Ἀργεί ^N οισι κε λεύων. ^N PräAkt	stets always tötend killing folgte was following befehlend. commanding.
[155]	ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} ότε ^{Kon} πῦρ άι ^{AdjN} δηλον ^{AdjN} ἐν ^{Prp} ἀξύλω ^{AdjD} ἐμπέση ^{AorAktKnj} ύλη,	wie as aber but wenn when unsichtbares destructive in in holz armem uncut Gehölz should fall in
[156]	πάντη ^{Adv} τ' ^{Pt} εἰλυφό ^N ων ^N PräAkt ἄνε ^M μος φέρει, PräAkt οἱ ^N Pr δέ ^{Pt} τε ^{Pt} θάμνοι	überall everywhere und and einhüllend enwrapping trägt, carries, die which aber but und and
[157]	πρόρρι ^{ζοι} ^{AdjN} πίπ τουσιν ^{PräAkt} ἐ πειγόμε ^{VOL} νοι ^N PräM/P πυρὸς όρμη.	mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend being pressed
[158]	ώς ^{Adv} ἄρ ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} Ἄτρεί ^D δη Ἄγα ^M μέμνονι πίπτε ^{ImpAkt} κά ^{ρηνα}	so so ja then unter under fielen were falling
[159]	Τρώων φευγόν ^{TawN, G} των, ^G PräAkt πολ ^{λοὶ} ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐρι ^{αύχενες} ^{AdjN} ἵπποι	fiehenden, fleeing, viele many aber but hoch halsige high necked
[160]	κείν' ^A Pr ὅχε ^A α κροτά ^{λιζον} ^{ImpAkt} ἀν ^{νὰ} ^{Prp} πτολέ ^M μοιο γε φύρας,	jene those rasselten were rattling über along
[161]	ἡνιό ^{χους} ^{ποθέ} ^{οντες} ^N PräAkt ἀ μύμονας. ^{AdjA} οἱ ^N Pr δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαίη	begehrend longing for untadelige: blameless: die who aber but auf upon
[162]	κείατο, ^{ImpM/P} γύπεσ ^S σιν πολὺ ^{Adv} φίλτεροι ^{AdjKmpN} ἢ ^{Kon} ἀλό ^{χοισιν.}	lagen, lay, weit much lieber dearer als than
[163]	Ἐκτορα δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} βελέ ^{ων} ὕπα ^{γε} ^{AorAkt} Ζεὺς ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κο ^{νίης}	aber but aus out of führte weg led away auch out of aus and
[164]	ἐκ ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀν ^{δροκτασί} ^{ης} ἐκ ^{Prp} θ' ^{Pt} αἴματος ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κυ ^{δοιμοῦ.}	aus out of auch and aus out of und and aus out of auch and
[165]	Ἄτρεί ^{δης} δ' ^{Pt} ἐπε ^{το} ^{ImpM/P} σφεδα ^N νὸν ^{Adv} Δανα ^{οισι} κε λεύων. ^N PräAkt	aber but folgte was following heftig impetuously befehlend. commanding.
[166]	οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} Ἴλου σῆμα πα ^{λαιοῦ} ^{AdjG} Δαρδανί ^{δαο}	die who aber but an beside des alten old
[167]	μέσσον ^{AdjA} κὰπ ^{Prp} πεδί ^{ον} παρ ^{Prp} ἐ ρινεὸν ἐσσεύ ^{οντο} ^{ImpM/P}	mitten middle hinab auf down on an beside eilten sie were rushing

[168] ιέμενοι^N PräM/P πόλιος· δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης, λύθρω δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας ἀπτους.^{AdjA}
Blut but besprengte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν τίκοντο,^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πράντιμον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich wie, they but still down through middle were fearing as,

[173] ἃς^A Pr τε^{Pt} λέων ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{Pt} ἄνα^{AdjD} φαίνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος·
alle- all- ihr to her aber auch but and the same erscheint appears steiler sheer

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} αὐχέν'^{Adj} ἔαξε^{AorAkt} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσι
deren aber von dem Nacken neck zerbrach er ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] πρῶτον,^{Adv} ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἴμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσσει.^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all schlabbert er- laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρείδης ἐφεπειτα^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] αἰὲν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr ὁ πίστατον.^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἐφέβοντο.^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοί^{AdjN} δέ^{Pt} πρηνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοί^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ἕππων
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ^{Prp} χερσὶ· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θύεν.^{ImpAkt}
unter under gar around sehr before vor for tote er. was raging.

[181] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχ^{Adv} εἰμελλεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

[182]	ἵξεσθαι , FuMedInf	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt} ρα ^{Pt} πα ^{τὴρ} άν δρῶν τε ^{Pt} θε ῶν τε ^{Pt}	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	und and	und and
[183]	Ἴδης , ἐν ^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο , ImpM/P	πιδη έσσης ^{AdjG}	auf on	setzte sich sat	viel quellig of many springs				
[184]	οὐρανόθεν ^{Adv} καταβάσις ^N AorAkt	ἔχει ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἀστεροπίην μετὰ ^{Prp} χερσίν.	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:	hielt was holding	aber but	in with	
[185]	Ἴριν δ' ^{Pt} ὅτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA}	ἄγγελέουσαν ^A PräAkt	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend· announcing·			
[186]	βάσκει ἴθει ^{ImvAkt}	Ἴρι ταχεῖα , AdjV τὸν ^A πρ Ἐκτορὶ μῆθον ἐνίσπεις , AorAktImv	auf den Weg go on	geh go	schnelle, swift,	den the		sprich aus· speak·	
[187]	ὅφρ' Κοντὸν καὶν ^{Pt} κεν ^{Pt} οὐρανῷ ^{PräAktKnj} Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν		solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees		
[188]	θύνοντα ^A ΠρäAkt	ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ἐναίροντα ^A ΠρäAkt στίχας ἀνδρῶν ,	wütend raging	in among	tötend slaying				
[189]	τόφρῳ ^{Adv} ἀναχωρεῖτω , PräAktImv	τὸν ^A πρ δ' ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	werde angewiesen let him command	
[190]	μάρνασθαι , PräM/Plinf	δηνίοισι ^{AdjD} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὑσμίνην.	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong			
[191]	αὐτῷ ^{Kon} εἰπει ^{Kon} καὶ ^{Pt} ἢ ^{Kon}	δουρὶ τοιεὶς ^N AorPas ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N AorPas ἰῶ	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit
[192]	εἰς ^{Prp} ἴπιους ἄλεται , AorMedKnj	τότε ^{Adv} οἱ ^D πρ κράτος ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}	zu into	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	werde ich in die Hand legen I will put in hand		
[193]	κτείνειν , PräAktInf	εἰς ^{Prp} ἕως ^A πρ κεῖται ^{Pt} νῆας ἐν ^{υσσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται, AorMedKnj}	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive	
[194]	δύῃ ^{AorAktKnj}	τῷ ^{Pt} ἡέλιος καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ. AorAktKnj	untergehe may set	und and	und and	auf upon	heiliges sacred	komme. may come.	
[195]	ώς ^{Adv} ἔφατ', ImpMed	οὐδέ ἀπίθησε ^{AorAkt} ποδίνεμος ^{AdjN} ώκεα ^{AdjN} ὢρις,	so so	sprach er, was speaking,	und and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	

[196]	βῆ _{AorAkt} δὲ ^{Pt} κατ' _{Prp}	ων ^{AdjG} ὄρε ^w ων εἰς ^{Prp}	Ιδαί ^w ων	ἀρέν. ^{AdjA}	der Idaischen of Idaean	nach into	heiliges. sacred.			
[197]	εὗρ ' _{AorAkt} υἱὸν ^w Πριάμοιο δαΐφρονος ^{AdjG}	κριες ^w νομίσθιν ^w	Εκτόρα ^w	δῖον ^{AdjA}	verständigen battle minded	strahlenden shining				
[198]	ἐσταότ' ^A _{PerAkt}	έν _{Prp} θε' ^{Pt} ἵπποισι καὶ ^{Kon}	ἄρμασι ^w	κολλητοῖσιν. ^{AdjD}	in and	und and	zusammen gefügten. joined.			
[199]	ἀγχού ^{Adv}	δέ ^{Pt} ισταμένη ^N	προσέφη ^{AorAkt}	πόδας ^w	ώκεα ^{AdjA}	nahe nearby	sich aufstellend standing	redete an addressed	schnelle swift	γρίς.
[200]	Ἐκτορ ^w υἱὸς ^w Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε ^{AdjV}	gleich an Klugheit equal								
[201]	Ζεύς ^w με ^A _{Pr} πατὴρ ^w προέηκε ^{AorAkt}	τε ^D _{Pr} τάδε ^A _{Pr} μυθήσασθαι. _{AorMedInf}	sandte sent forth	dir to you	dieses these	zu sagen. to speak.	me			
[202]	ὅφρ' αὐτοῦ ^{Pt} μέν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁρᾶς ^{PrAktKnj}	Ἄγαμέμνονα ^w ποιμένα ^w λαῶν	solange auch zwar wohl du siehest so that ever indeed would you see							
[203]	θύνοντ ^A _{PrAkt}	έν _{Prp} προμάχοισιν, ἐναίροντα ^A _{PrAkt} στίχας ^w	wütend raging	in among	tötend slaying					
[204]	τόφρ', ^{Adv} ὑπόεικε ^{PrAktImv} μάχης, τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ἀνωχθε ^{PrM/Plmv}	dann so long	weiche yield	das the	aber but	übrige other	befiehl du urge		
[205]	μάρνασθαι _{PrMedInf}	δῆιοιστ ^{AdjD}	κατὰ _{Prp}	κρατερὴν ^{AdjA} ὑσμίνην.	kämpfen to fight	mit den feindlichen with foemen	entlang through down	starke strong		
[206]	αὐτὰρ ^{Kon} εἴπει ^{Kon} κέπον ^{Kon}	δουρὶ τούπεις ^N _{AorPas}	ἢ ^{Kon}	βλήμενος ^N _{AorPas} ιῶ	aber but	als when	wohl entweder ever or	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit
[207]	εἰς ^{Prp} ἵππους ἄλεται, _{AorMedKnj}	τότε ^{Adv} τοι ^{Pt} κράτος ^w ἐγγυαλίξει _{FuAkt}	auf into	springe, will leap,	dann then	dir to you		wird in die Hand legen will put in hand		
[208]	κτείνειν, _{PrAktInf}	εἰς ^{Prp} ὅ ^A _{Pr} κέπτην ^w	νῆας ^w ἐϋσσέλμους ^{AdjA} ἀφίκηαι _{AorMedKnj}	zu töten, to kill,	bis zu until	das that	wohl ever	wohl bankige well benched	du erreichst may arrive	
[209]	δύνη _{AorAktKnj}	τέ ^{Pt} ἡέλιος καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ^w ιερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ. _{AorAktKnj}	untergehe may set	und and	auch and	auf upon	heiliges sacred		komme. may come.	

[210]	ἡ ^N Pr μὲν ^{Pt} ἀρ, ^{Pt} ώς ^{Adv} εἰ ποῦσ' ^N AorSAkt ἀπέ βη ^{AorSAkt} πόδας ώκεα ^{AdjA} ἱρις,	die indeed then thus gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift
[211]	Ἐκτωρ δ, ^{Pt} ξ, ^{Prp} όχε ων σὺν ^{Prp} τεύχεσιν ἀλτο ^{AorSMed} χα μᾶζε, ^{Adv}	aber but aus out of mit with sprang leapt zur Erde, to the ground,
[212]	πάλλων ^N PräAkt δ' ^{Pt} όξεα ^{AdjA} δοῦρα κα τὰ ^{Prp} στρατὸν ώχετο ^{ImpM/P} πάντη ^{Adv}	schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere
[213]	ότρυ νων ^N PräAkt μαχέ σασθαι, AorMedInf ἐ γειρε ^{ImpAkt} δε ^{Pt} φύλοπιν αίνήν. ^{AdjA}	antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.
[214]	οἱ ^N Pr δ' ^{Pt} ἐλε ^{λίχθη} σαν ^{AorPas} καὶ ^{Kon} ἐ ^ν ναντίοι ^{AdjN} ἔσταν ^{AorSAkt} Ἄχαιῶν,	die aber they but zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood
[215]	Ἀργεῖ οι δ, ^{Pt} ἐτέ ^{ρωθεν} Adv ἐ καρτύ ^{ναντο} AorMed φά ^{λαγγας.}	aber but von der anderen Seite from the other side stärkten sich made strong themselves
[216]	ἀρτύν θη ^{AorPas} δε ^{Pt} μάχη, στὰν ^{Du} AorSAkt δ' ^{Pt} ἀντίοι ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δ, ^{Pt} Ἀγα ^{μέμνων}	wurde zugerichtet was arrayed aber but standen stood aber but entgegen- opposite. bei among aber but
[217]	πρῶτος ^{AdjN} ὅ ^{ρουσ'} , AorSAkt ἐθε ^{λεν} ImpAkt δε ^{Pt} πολὺ ^{Adv} προμά ^{χεσθαι} PräMedInf ά ^{πάντων.} AdjG	zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber but sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
[218]	ἔσπετε AorAktImv νῦν ^{Adv} μοι ^D Pr Μοῦσαι Ολύμπια ^{AdjA} δώματ' ἐ ^{χουσαι} ^N PräAkt	sagt tell nun now mir to me olympische Olympian habend holding
[219]	ὅς ^N Pr τις ^N Pr δὴ ^{Pt} πρῶ ^T τος ^{AdjN} Ἀγα μέμνονος ἀντίον ^{Adv} ἐ ^{λθεν} AorSAkt	wer who jemand indeed ja zuerst first entgegen against kam came
[220]	ἢ ^{Kon} αὐ ^T τῶν ^G Pr Τρώ ων ἢ ^{Kon} κλει ^T τῶν ^{AdjG} ἐπι ^T κούρων.	entweder or selbst of themselves oder or berühmten of renowned
[221]	ἴφιδά μας Ἄν ^T τηνορί ^D δης ἢ ^{ūs} AdjN τε ^{Pt} με ^{γας} AdjN τε ^{Pt}	stattlich goodly und and groß great und and
[222]	ὅς ^N Pr τράψη AorPas der who wurde aufgezogen was reared ἐν Prp Θρή κη ἐρι ^B βώλακι ^{AdjD} μητέρι μήλων.	in in fruchtbaren rich soiled
[223]	Κισσῆς τόν ^A Pr γ' ^{Pt} ἐ ^{θρεψε} AorAkt δό μοις ἐν ^{Prp} τυτθὸν AdjA ἐ ^{όντα} A PräAkt	den him ja indeed nährte reared in in klein little seiend being

[224]	μητροπάτωρ , δέ ^N _{Pr}	τίκτε _{ImpAkt}	Θεανώ	καλλιπάρηον. _{AdjA}	der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·
[225]	αύτάρ _{Kon}	ἐπει _{Kon}	ρό ^{Pt}	ἵβης ἐρικυδέος _{AdjG}	aber but als when ja then ruhm starken very glorious
				ἴκετο _{AorSM/P}	μέτρον,
				erreichte came	
[226]	αὐτοῦ _{Adv}	μιν ^A _{Pr}	κατέρυκε, _{ImpAkt}	δίδου _{ImpAkt}	dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but der he ja indeed die· whom·
				δέ ^{Pt} ὅ ^N _{Pr} γέ ^{Pt}	wie
				θυγατέρα ἥν. ^A _{Pr}	die· whom·
[227]	γήμας ^N _{AorAkt}	δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp}	θαλάμοιο με ^{τὰ} _{Prp}	κλέος ίκετ' _{AorSM/P}	geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came
				Ἄχαιῶν	
[228]	σὺν _{Prp}	δυο _{Adj}	καίδεκα _{Adj}	νησὶ κορωνίσιν, _{AdjD}	mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm to him folgten. were following.
				αἱ ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἔποντο. _{ImpM/P}	
[229]	τὰς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐπειτ ^{Adv}	ἐν ^{Prp} Περκώτη λίπε _{AorSAkt}	die them zwar dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,
				νῆας ἐίσας, _{AdjA}	
[230]	αύτάρ _{Kon}	δέ ^N _{Pr}	πεζὸς _{AdjN}	ἐών ^N _{PräAkt}	aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had' come·
				Ἔλιον	
				εἰληλούθει· _{PlqAkt}	
[231]	ὅς ^N _{Pr}	ρά ^{Pt}	τότ ^{Adv}	Ἀτρείδεω Ἄγαμέμνονος	der ja damals then entgegen against kam. came.
				ἀντίον _{Adv}	
				ἥλθεν. _{AorSAkt}	
[232]	οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ὅτε _{Kon}	δὴ ^{Pt} σχεδὸν _{Adv}	die aber als ja nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,
				ἡσαν _{ImpAkt}	
				ἐπ ^{Prp} ἀλλήλοισιν ^D _{Pr}	
				ἰόντες, ^N _{PräAkt}	
[233]	Ἀτρείδης	μὲν ^{Pt}	ἄμαρτε, _{AorSAkt}	παραί _{Prp}	zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned
				ἔτράπετ'	
				Ἐγχος,	
[234]	ἴφιδά	μας	δέ ^{Pt}	κατὰ _{Prp}	aber gegen down unten beneath
				ζώνην θώρηκος	
				ἔνερθε _{Adv}	
[235]	νύξ' _{AorAkt}	ἐπὶ _{Prp}	δέ ^{Pt} αύτός ^N _{Pr}	ἐρεισε _{AorAkt}	stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·
				βαρείη _{AdjD}	
				χειρὶ πιθήσας, ^N _{AorAkt}	
[236]	οὐδ _{KonPt}	ἔτορε _{AorAkt}	ζωστῆρα	παναίολον, _{AdjA}	und nicht durchbohrte ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before
				ἀλλὰ _{Kon}	
				πολὺ _{Adv}	
				πρὶν _{Adv}	
[237]	ἀργύρω	άντομένη _{PräM/P}	μόλις	ώς ^{Adv}	entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned
				ἔτράπετ'	
				αἰχμή.	

[238]	καὶ Kon τό A Pr γε Pt χειρὶ λαβὼν N AorSAkt εὐρὺ AdjN κρείων AdjN Ἄγα�έμνων	and dieses ja genommen habend weit wide herrschender ruler
[239]	ἔλκ' ImpAkt ἐπὶ Pr οἰ D Pr μεμαῶς N PerAkt ώς Kon τε Pt λίς, ἐκ Prp δ' Pt ἄρα Pt χειρὸς	zog auf zu sich begehrnd having been eager wie as und aus aber ja then
[240]	σπάσσατο. AorMed τὸν A Pr δ' Pt ἄρι πλῆξ' AorAkt ἀύχένα, λῦσε AorAkt δὲ Pt γυῖα.	riß- drew- den him aber but schlug smote löste loosed aber but
[241]	ώς Adv ὅ N Pr μὲν Pt αὐθὶ Adv πεσῶν N AorSAkt κοιμήσατο AorMed χάλκεον AdjA ὕπνου	so thus der he zwar indeed vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen
[242]	οἰκτρὸς AdjN ἀπὸ Prp μνηστῆς AdjG ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, N PräAkt	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,
[243]	κουριδίης, AdjG ἥς G Pr οὐ Pt τι A Pr χάριν IdE, AorSAkt πολλὰ AdjN δὲ Pt ἔδωκε. AorSAkt	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave·
[244]	πρῶθε Adv ἔκα τὸν Adj βοῦς δῶκεν, AorSAkt ἔπειτα Adv δὲ Pt χίλι' Adj ὃ πέστη AorSAkt	zuerst first hundred gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook
[245]	αἱγας ὁμοῦ Adv καὶ Kon οἵις, τά N Pr οἱ D Pr ἄσπετα AdjN ποιμαίνοντο. ImpM/P	zusammen together und die which ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.
[246]	δὴ Pt τότε Adv γ' Pt Ἄτρειδης Ἄγαμέμνων έξενάριξε, AorAkt	ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,
[247]	βῆ AorSAkt δὲ Pt φέρων N PräAkt ἀν Prp ὅμιλον Ἄχαιῶν τεύχεα καλά. AdjA	ging went aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.
[248]	τὸν A Pr δ' Pt ώς Kon οὖν Pt ἔνοησε AorAkt Κόων ἀριδείκετος AdjN ἀνδρῶν	den aber als when nun then merkte noticed sehr berühmter very famous
[249]	πρεσβυγένης AdjN Ἀντηνορίδης, κρατερόν AdjA ράπτε Pt ἔτε Pr πένθος	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn
[250]	όφθαλμοὺς ἐκάλυψε AorAkt κασιγνήτοιο πεσόντος. G AorSAkt	bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.
[251]	στῆ AorSAkt δ' Pt εὐρᾶξ Adv σὺν Prp δουρὶ λαθὼν N AorSAkt Ἄγαμέμνονα δῖον, AdjA	trat stood aber but seitlich at the side mit with unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252]	νύξε _{AorSAkt}	δέ _{Kon}	μιν ^A _{Pr}	κατὰ _{Prp}	χεῖρα	μέ	σην _{AdjA}	άγ	κῶνος	ἔ	νερθε, _{Adv}
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down			mittlere middle				unterwärts, beneath,
[253]	ἀντι	κρὺ _{Adv}	δέ ^{Pt}	δι	έσχε _{AorSAkt}	φα	εινοῦ _{AdjG}	δουρὸς	ἀ	κωκή.	
	durch und durch right through	aber but	ging hindurch passed		des glänzenden of bright						
[254]	ρίγη	σέν _{AorAkt}	τ' ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	ἔ	πειτα _{Adv}	ἄ	ναξ	ἄν	δρῶν	Ἄγα _{μέμνων.}
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter							
[255]	ἀλλ' _{Kon}	ούδ' _{KonPt}	ώς _{Adv}	ἀπέ	ληγε _{ImpAkt}	μά	χης	ή	δέ _{Kon}	πτολέ	μοιο,
	sondern but	und nicht and not	so thus	ließ ab ceased			und and				
[256]	ἀλλ' _{Kon}	ἐπό	ρουσε _{AorAkt}	Κό	ωνι	ἔ	χων ^N _{PräAkt}	άνε	μοτρεφες _{AdjA}		ἔγχος.
	sondern but	stürzte hin rushed upon		haltend holding			wind genährten wind nurtured				
[257]	ἡτοι ^{Pt}	δ ^N _{Pr}	ἰφιδά	μαντα	κα	σίγυη	τον _{AdjA}	και _{Kon}	ὅ	πατρον _{AdjA}	
	freilich indeed	der he		Bruder brother			und and	und and	gleichen Vater of one father		
[258]	ἔλκε _{ImpAkt}	πο	δος	μεμα	ώς, ^N _{PerAkt}	και _{Kon}	ά	ύτει _{PräAkt}	πάντας _{AdjA}	ά	ρίστους. _{AdjA}
	was dragging		begehrend, eager,		und and	und and	ruft auf shouts		alle all	Besten- best-	
[259]	τὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	ξλ	κοντ ^A _{PräAkt}	άν _{Prp}		ο	μιλον	ύπ _{Prp}	άσπιδος	όμφαλο _{έσσης} _{AdjG}
	den him	aber but	ziehend dragging	durch hin through up			unter under			buckel bewehrten bossed	
[260]	ούτη _S _{AorAkt}	ξυ	στῶ	χαλ	κήρει, _{AdjD}		λῦσε _{AorAkt}	δέ ^{Pt}	γυῖα.		
	verwundete wounded		erz gerendet, bronze fitted,		löste loosed		aber but				
[261]	τοιο ^G _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐπ' _{Prp}	ἰφιδά	μαντι	κά	ρη	ἀπέ	κοψε _{AorAkt}	πα	ραστάς. ^N _{AorSAkt}
	dessen of him	aber but	an over		hieb ab cut off				seitlich hin trend. having stood beside.		
[262]	ἔνθ _{Adv}	Ἀν	τήνορος	υεις	ύπ _{Prp}	Ἀτρεί	δη	βασι	λῆι		
	dort then			unter under							
[263]	πότμον	ά	ναπλή	σαντες ^N _{AorAkt}	ξ	δυν _{AorSAkt}	δόμον	Ἔιδος	είσω. _{Adv}		
	erfüllend having fulfilled			tauchten hinab went down				hinein. within.			
[264]	αύτ _{άρ} _{Kon}	δ ^N _{Pr}	τῶν ^G _{Pr}	ἄλ	λων _{AdjG}	ἐπε	πιωλει	το _{ImpM/P}	στίχας	άνδρων	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through						
[265]	ἔγχει	τ' ^{Pt}	ἄορι	τε ^{Pt}	μεγά	λοιστ _{AdjD}	τε ^{Pt}	χερμαδί	οισιν,		
	und and		und and	großen great		und and					

[266] ὅφρά Kon οἱ^D Pr αῖμ' ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὡς^{Adv} τειλῆς.
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ Kon ἐπει^{Pr} Kon τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος, ἐτέρσετο, ^{AorM/P} παύσατο ^{AorM/P} δ^{Pt} αἴμα,
aber but als when die the zwar indeed trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but

[268] ὁξεῖαι^{AdjN} δ^{Pt} ὁδύναι δῦνον^{AorSAkt} μένος Ἀτρεύδαο.
scharfe sharp aber but drangen ein sank

[269] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ὡδίνουσαν^A PräAkt ἔχη^{PräAktKnj} βέλος^A ὄξυ^{AdjN} γυναῖκα
wie as aber but wenn when wohl ever an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N Pr τε^{Pt} προϊεῖσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι
beißend, piercing, das which und and senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth

[271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς^{AdjA} ὡδινας^N ἔχουσαι, ^{PräAkt}
bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς^{Adv} ὁξεῖ^{AdjN} ὁδύναι δῦνον^{AorSAkt} μένος Ἀτρεύδαο.
so thus scharfe sharp sanken sank

[273] ἐξ^{Prp} δίφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχω^{PräAkt} ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[274] νηστὸν ἔπι^{Prp} γλαψυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ^{PräAktInf} ἡχθετο^{ImpM/P} γάρ^{Pt} κῆρ.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· denn was vexed war verdrossen for

[275] ἥδη^{σεν}^{AorAkt} δὲ^{Pt} διαπρύσι^{ov}^{AdjA} Δαναοῖσι^{γε} γωνώς^N ^{PerAkt}
rief laut cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend· having voiced·

[276] ὡϊ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἥδη^{Kon} μέδοντες^V ^{PräAkt}
o Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηστὸν ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπόροισι^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now wehrt ab defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμὲ^A _{Pr} μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴσασε^{AorAkt} Τρῶεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf}
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280] ὡς^{Adv} ἔφαθ',^{AorM/P} ἡνίοχος δ'^{Pt} ίμα σεν^{AorAkt} καλ λίτριχας^{AdjA} ιππους
so thus sprach er, was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned

[281] νῆας ἐπι^{Prp} γλαψυράς^{AdjA} τω^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀε^{κοντε}^{AdjDuN} πε^{τέσθην}^{Du}_{AorM/P}
auf upon hohl gefügte- hollow· die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen- flew-

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δὲ^{Pt} στήθεα, ράι^{νοντο}^{ImpM/P} δὲ^{Pt} νέρθε^{Adv} κονίη
schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled aber but unten below

[283] τειρόμε^{νον}^A_{Präm/P} βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε^{Adv} φέροντες.^N_{PräAkt}
gequält werden den being worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτωρ δ'^{Pt} ως^{Kon} ἐνόησ'^{AorSAkt} Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κιόντα^A_{PräAkt}
aber but als when bemerkte perceived abseits apart gehenden going

[285] Τρωσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ἀύσας.^N_{AorSAkt}
und and den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend- having shouted-

[286] Τρώεις καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί
und and und and

[287] ἀνέρεις^{ἐστε}_{PräAktImv} φίλοι,^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/PImv} δὲ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce

[288] οἴχεται^{ImpM/P} ἀνὴρ ὁριστος,^{AdjSupN} εἰμοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μέγι^{Adv} εὔχος^{ἐδωκε}_{AorSAkt}
fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave

[289] Ζεὺς^{Κρονίδης} ἀλλ^{Kon} ιθὺς^{Adv} ἐλαύνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ιππους
sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed

[290] ιφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ιν^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὔχος^{ἀρησθε.}_{AorM/PKnj}
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.

[291] ώς^{Adv} ει^{πιών}^N_{AorSAkt} ὅτρυνε^{ImpAkt} μένος^{Kon} καὶ^{Kon} θυμὸν^{ἐκάστου.}^G_{Pr}
so thus gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.

[292] ώς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
wie as aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiβ zähnige bright toothed

[293] σεύη_{PräAkt} ἐπι^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} συὶ^N καπρίω^{ήτε}^{Kon} λέοντι,
treibst los drives auf against wildem wild oder or

- [294] ὡς^{Adv} ἐπ^{'Prp} Αχαιοῖσιν σεῦ εἰμί^{ImpAkt} Τρῶ ας μεγαθύμους^{AdjA}
so so auf against hetzte was driving groß mütige great souled
- [295] Ἐκτωρ | Πριαμίδης βροτολοιγῷ^{AdjD} | ίσος^{AdjN} Ἄρηι.
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς^{N Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^{N PrÄkt} ἐβεβήκει,^{PlqAkt}
selbst himself aber but in in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend thinking war geschritten, had gone,
- [297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεστ^{AorSAkt} ύσμινη ὑπεράστι^{AdjD} ίσος^{AdjN} ἀέλλῃ,
in in aber stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἣ^{N Pr} τε^{Pt} καθαλλομένη^{N Präm/P} ιοειδέα^{AdjA} πόντον ὁρίνει.^{PrÄkt}
die which und hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.
- [299] ἐνθα^{Adv} τίνα^{A Pr} πρῶτον^{Adv} τίνα^{A Pr} δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενάριξεν^{AorAkt}
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last entwaffnete stripped of arms
- [300] Ἐκτωρ | Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἱ^{D Pr} Ζεὺς κύδος ἔδωκεν^{AorSAkt}
als when ihm to him gab gave
- [301] Άσαι^{on} μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^{on} καὶ^{Kon} οἱ πίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα Κλυτίδην καὶ^{Kon} Οφέλτιον ἥδη^{Kon} Αγέλαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ'^{Pt} Ὥρον τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ιππόνο^{on} μενεχάρμην.^{AdjA}
und and und and kampf tüchtigen. battle steadfast.
- [304] τοὺς^{A Pr} ἄρ^{Pt} ὁ^{N Pr} γ^{Pt} ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, ^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv}
jene those ja der who at least nahm, took, aber but dann then
- [305] πληθύν, | ὡς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη^{AorAktKnj}
wie as wenn whenever stoße may buffet
- [306] ἀργεστᾶο^{AdjG} Νότοιο βαθείη^{AdjD} λαίλαπι τύπτων.^{N PrÄkt}
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend- smiting-
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόψι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται,^{Präm/P} ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

- [308] σκίδναται_{Präm/P} ἐξ_{Prp} ἀνέ_{Adv} μοιο πολυπλάγκτοιο_{AdjG} ιωῆς.
 zerstreut sich aus viel irrenden
 is scattered out of much wandering
- [309] ως_{Adv} ἄρα_{Pt} πυκνὸν_{AdjA} καρήσθι_{Prp} ὑφεντο_{ImpM/P} λαῶν.
 so so dicht von wurden
 then thick under geähmt
 were tamed
- [310] ἐνθά_{Adv} κε_{Pt} λοιγός_N ἐν_{ImpAkt} καὶ_{Kon} ἀμήχανα_{AdjN} ἔργα γένοντο_{AorSM/P}.
 dort wohl war und un machbare wurden,
 there would was and unmanageable became,
- [311] καὶ_{Kon} νῦ_{Pt} κεν_{Pt} ἐν_{Prp} νή_{Adv} εσσι πέσον_{AorAkt} φεύγοντες_{PräAkt} ἄχαιοί,
 und nun wohl in fielen fliehend
 and now would in have fallen fleeing
- [312] εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} Τυδεῖδη Διομήδει κέκλετ'_{AorM/P} οὖδεσσεύς.
 wenn nicht rief zu had called
 if not
- [313] Τυδεῖδη τί_{Pr} παθόντε_{DuN} λελάσμεθα_{PerM/P} θούριδος_{AdjG} ἀλκῆς
 was what erlitten habend haben wir vergessen stürmischen
 what having suffered have we forgotten of fierce
- [314] ἀλλά_{Kon} ἄγε_{ImvAkt} δεῦρο_{Adv} πέπον, παρέ_{Prp} ἐμέ_{Pr} ισταο·_{Präm/Plmv} δὴ_{Pt} γὰρ_{Pt} ελεγχος
 sondern komm hierher bei stelle dich· ja indeed denn
 but come hither beside stand· ja for
 indeed come hither beside stand· ja indeed denn
- [315] ἔσσεται_{FuM/P} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} νῆας_N ελη_{AorAktKnj} κορυθαίολος_{AdjN} Εκτωρ.
 wird sein wenn nimmt helm schüttelnder
 there will be if take flashing helmed
- [316] τὸν_{Pr} δέ_{Pt} ἀπαμειβόμενος_{Präm/P} προσέφη_{AorAkt} κρατερὸς_{AdjN} Διομήδης.
 den aber entgegennad sprach starker
 him but answering spoke strong
- [317] ἡτοι_{Pt} εγώ_{Pr} μενέ_{PräAkt} καὶ_{Kon} τλήσομαι_{FuMed} ἀλλά_{Kon} μινυθα_{Adv}
 wahrlich ich bleibe werde ertragen· aber wenig Zeit
 indeed I remain and I will endure· but a little
- [318] ἡμέων_G έσσεται_{FuM/P} ἥδος, επει_{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser wird sein da
 of us there will be since
- [319] Τρωσὶν δὴ_{Pt} βόλεται_{Präm/P} δοῦναι_{AorAktInfl} κράτος_N ἡει_{Kon} περ_{Pt} ἡμῖν._D_{Pr}
 ja will geben oder doch uns.
 indeed wishes to give or indeed to us.
- [320] ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} Θυμβραῖον μὲν_{Pt} ἀφεντο_{Prp} ἵππων_N ὥστε_{AorSAkt} χαμᾶζε_{Adv}
 so so zwar von stieß pushed zur Erde
 so and indeed from left to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν_{AorSAkt} κατὰ_{Prp} μαζὸν ἀριστερόν_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} οὖδεσσεύς
 getroffen habend gegen linken· aber
 having thrown down left but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα Μολίονα τοῖος^G ἄνακτος.
gott gleichen
godlike jenes
of that
- [323] τοὺς^A πρὶν^{Pt} εἴπειτ^{Adv} εἰσασαν, AorAkt εἴπει^{Kon} πολέμου ἀπέπαυσαν. AorAkt
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when hörten auf:
they ceased.
- [324] τὼ DuN πρὸ δέ^{Pt} ἀν^{Prp} ὅμιλον ἵόντε DuN PräAkt κύδοιμεον, ImpM/P ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die beiden aber durch the two but up through gehend going rühmten sich, were exulting,
wie as wenn when
- [325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε DuN PräAkt πέσητον. Du AorSAkt
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiente thinking stürzten beide·
fell.
- [326] ὡς^{Adv} ὅλει^{Kon} κοντί^{ImpAkt} Τρῶας^{Adv} πάλιν^{Adv} ὄρμένω^D PräM/P αὐτὰρ^{Kon} ἀχαιοί^A
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seind· being driven· aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N PräAkt ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἐκτορα δῖον. AdjA
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden.
shining.
- [328] ἐνθ^{Adv} ἔλετην^{Du} AorSAkt δίφρόν^{Pt} τε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{Du} δήμου^A ρίστω^{AdjDuA}
dort there nahmen beide they took und and und and besten beide to the best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροπος Περκωσίου, AdjG ὁ^N περιπρ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἦδεε^{ImpAkt} μαντοσύνας, οὐδὲ^{Kon} οὐ^A παῖδας^{Adv} εἰσασκε^{ImpAkt}
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} ἔξι^{Prp} πόλει^M μονοφθισήνορα^{AdjA} τὼ DuN πρὸ δέ^{Pt} οἱ^D πρὸ^{Pt} τι^A
gehen to go in into männer verderblichen· man destroying· die beiden aber ihm nicht etwas
the two but to him not at all
- [332] πειθέσθην^{Du} Κῆρες γὰρ^{Pt} ἦγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
gehorchten beide· obeyed· denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς^A πρὶν^{Pt} Τυδεῖδης δουρικλειτός^{AdjN} Διομήδης
jene them zwar indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδών^N PerAkt κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα^{AorAkt}
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg.
took away.
- [335] ἱππόδαμον δέ^{Pt} οδυσσεὺς καὶ^{Kon} Υπείροχον ἔξενάριξεν. AorAkt
aber but und and entwaffnete.
stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} ἵστα^{AdjA} μάχην ἐτάνυσσε_{AorAkt} Κρονίων
dort there ihnen for them nach down gleich equal spannte aus stretched

[337] ἐξ^{Prp} ἐδης καθορῶν·^N_{PräAkt} τοι^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνάριζον._{ImpAkt}
von out of herab schauend· looking down· die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Αγάστροφον οὔτασε_{AorAkt} δουρὶ_{Adv}
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονίδην ἦρωα κατ'^{Prp} ισχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔπποι
gegen down nicht not aber but ihm for him

[340] ἐγγὺς^{Adv} ἐσαν_{ImpAkt} προφυγεῖν,_{AorAktInf} ἀάσατο_{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων ἀπάνευθε^{Adv} ἔχεν,_{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN}
die them zwar denn fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε_{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων, εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ἀλεσε_{AorAkt} θυμόν.
eilete was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἔκτωρ δέ^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε_{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο_{AorSMed} δέ^{Pt} ἐπί^{Prt} αὐτοὺς^A_{Pr}
aber but scharf sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber but gegen upon sie them

[344] κεκλήγων·^N_{PerAkt} ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} τρώων εἴποντο_{ImpM/P} φάλαγγες.
schreiend habend· shouting· zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} οἶδὼν^N_{AorSAkt} βίγησε_{AorAkt} θόην ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,
den him aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} οὖστῇ α προσε φώνεεν_{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα·^A_{PräAkt}
sogleich quickly aber but sprach an addressed nahe near seienden· being·

[347] νῷον^{DuG}_{Pr} δὴ^{Pt} τόδε^N_{Pr} πῆμα κυλίνδεται_{PräM/P} ὕβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ.
auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλά^{Kon} ἄγε_{ImvAkt} δὴ^{Pt} στέωμεν_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα_{PräM/PKnj} μένοντες.^N_{PräAkt}
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} ἂρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N_{PerAkt} προϊει_{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος
so indeed ja then, und geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδ' ^{KonPt} ἀφά- ^{AorAkt}	μαρτεῖ ^{AorAkt}	τι ^{PräM/P} τυσκόμε- ^N	νος ^N Πρᾶμ/π κεφα- ^{AorAkt}	λῆφιν,
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed	zielend aiming	
[351]	ἄκρην ^{AdjA}	κάκ ^{Prp}	κόρυ ^{Θα-} πλάγχ ^{Θη} ^{AorPas}	δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	χαλκόφι	χαλκός,
	äußerste topmost	nach unten down upon	wurde abgelenkt was deflected	aber but	von from	
[352]	οὐδ' ^{KonPt}	ἴκε ^{Pr} το ^{AorSM/P}	χρόα	καλόν. ^{AdjA} ἐ ^{Pr} ρύκακε ^{AorAkt}	γὰρ ^{Pt} τρυφά ^{Λεια}	
	und nicht nor	gelangte came to	schöne- fair-	hielt zurück kept off	denn for	
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN}	αὐλῶ ^{πις,} ^{AdjN}	τήν ^A ^{Pr}	οἱ ^D ^{Pr} πόρε ^{AorAkt}	Φοῖβος Ἄ	πόλλων.
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which	ihm for him	gab gave	
[354]	Ἐκτωρ	δ' ^{Pt} ῶκ' ^{Adv}	ἀπέ ^{λεθρον} ^{Adv}	ἀνέδραμε, ^{AorSAkt}	μίκτο ^{AorM/P} δ' ^{Pt} ό ^{μίλω,}	
	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed	lief zurück, ran back,	mischte sich was mingled	aber but
[355]	στῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv}	ἐρι ^{πῶν} ^N ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon} ἐ ^{ρείσατο^{AorMed}}	χειρὶ πα ^{χείη} ^{AdjD}	
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down	und and	stützte sich leaned
[356]	γαίης. ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt}	όσσε ^{κε} λαινὴ ^{AdjN}	νὺξ ἐκάλυψεν. ^{AorAkt}			
	um around	aber but	dunkle black	hüllte. covered.		
[357]	ὅφρα ^{Kon} δὲ ^{Pt}	Τυδεί ^{δης} μετὰ ^{Prp}	δούρατος	ώχετ' ^{ImpM/P} ἐ ^{ρωὴν}		
	solange while	aber but	nach with	ging hin went		
[358]	τῆλε ^{Adv}	δι ^ᾳ ^{Prp} προμάχων, ὅθι ^{Adv}	οἱ ^D ^{Pr} καταείσατο ^{AorMed}	γαίης		
	weit far	durch through	wo where	ihm for him	sank hinab sank down	
[359]	τόφρ' ^{Adv} Ἐ ^{κτωρ} ἔμπνυτο, ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv} ἐς ^{Prp}	δίφρον ὁ ^{ρούσας} ^N ^{AorSAkt}			
	so lange till then	atmete auf, was breathing,	und and	wieder back	in into	gesprungen habend having leapt
[360]	ἔξελασ' ^{AorSAkt}	ἐς ^{Prp} πληθύν, καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P}	κῆρα μέλαιναν. ^{AdjA}			
	trieb hinaus drove out	in into	und and	wich aus was avoiding	schwarzes. black.	
[361]	δουρὶ δ' ^{Pt} ἐπαίσσων ^N ^{PräAkt}	προσέφη ^{AorAkt}	κρατερὸς ^{AdjN}	Διομῆδης.		
	aber but	los stürmend darting at	sprach zu spoke	starker strong		
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv}	νῦν ^{Adv} ἔψυ ^{γε} ^{AorAkt}	θάνατον ^{κύον.}	η̄ ^{Pt} τέ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἄγχι ^{Adv}		
	aus out of	wieder again	jetzt now	entkamst you escaped	wahrlich indeed	und and
				dir for you	nahe near	
[363]	ἥλθε ^{AorSAkt}	κα ^{Kon} νῦν ^{Adv}	αὔτε ^{Adv} σ' α ^A ^{Pr} ἐρύσατο ^{AorMed}	Φοῖβος Ἄ	πόλλων	
	kam came	jetzt now	wiederum again	dich you	rettete rescued	

[364]	ῳ^D_{Pr}	μέλ λεις_{PräAkt}	εὕ χεσθαι_{PräM/PInf}	ἰ ῶν^N_{PräAkt}	ἐς^P_{Prp}	δοῦπον ἀ κόντων.
	dem to whom	im Begriff bist you are about	zu beten to pray	gehend going	in into	
[365]	η^{Pt}	θήγν^{Pt}	σ'Α^A_{Pr}	ἐξανύ ω_{PräAkt}	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}
	wahrlich indeed	doch at least	dich you	vollende I will dispatch	wenigstens at least	und and
					später later	ἀντιβο λήσας,^N_{AorSAkt}
						begegnet habend, having met,
[366]	εἰ^{Kon}	πού^{Adv}	τις^N_{Pr}	καὶ^{Kon}	ἔ μοιγε^D_{Pr}	θε ῶν ἐπι τάρροθός έστι._{PräAkt}
	wenn if	irgendwo anywhere	jemand someone	auch and	mir doch for me indeed	ist. is.
[367]	νῦν^{Adv}	αὖ^{Adv}	τοὺς^A_{Pr}	ἄλ λους^{AdjA}	ἐπι είσομαι,_{FuM/P}	ὄν^A_{Pr}
	jetzt now	wieder again	die those	anderen others	werde überfallen, I shall go against,	wen whom
						wohl ever
						I may overtake.
[368]	η^{Pt}	καὶ^{Kon}	Παιονί δην δου ρὶ κλυτὸν^{AdjA}	ἐξενά ριζεν._{ImpAkt}		
	so, indeed,	und and	berühmten famed	entwaffnete. was despoiling.		
[369]	αὐτāρ^{Kon}	Ἀ λέξαν δρος Ἐλέ νης πόσις ἡύκο μοιο^{AdjG}				
	aber but					schön gelockten of fair haired
[370]	Τυδεί δη	ἐπι^{Prt}	τόξα τι ταίνετο_{ImpM/P}	ποιμένι λαῶν,		
	gegen against		spannte was stretching			
[371]	στήλη	κεκλιμέ νος^N_{PerM/P}	άν δροκμή τω^{AdjD}	ἐπι^{Prt}	τύμβῳ	
	angelehnt seiend having leaned		männer gearbeitetem man wrought	auf upon		
[372]	Ἴλου	Δαρδανί δαο, AdjG	πα λαιοῦ^{AdjG}	δημογέ ροντος.		
	des Dardaniden, of Dardanid,		alten old			
[373]	ητοι^{Pt}	ο^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	θώ ρηκα Ἀ γαστρόφου ιφθί μοιο^{AdjG}		
	wahrlich indeed	er he	zwar indeed	kräftigen stalwart		
[374]	αἴνυτ'_{ImpM/P}	ἀ πὸ^{Prt}	στή θεσφι πα ναίολον^{AdjA}	ἀσπίδα	τ' ^{Pt} ὄμων	
	nahm weg was taking	von from	ganz bunten all gleaming	und and		
[375]	καὶ^{Kon}	κόρυ θα βρια ρήν._{AdjA}	ο^N_{Pr}	δε^{Pt}	τόξου πῆχυν ἄ νελκε_{ImpAkt}	
	und and	schwer gewichtig· heavy·	der he	aber but	zog auf was drawing	
[376]	καὶ^{Kon}	βάλεν,_{AorSAkt}	οὐδ^{KonP}	ἄρα^{Pt}	μιν^A_{Pr}	ἄλι ον^{AdjA}
	und and	schoss, shot,	und nicht nor	ja then	ihn him	vergeblich vain
						entwich escaped
[377]	ταρσὸν	δεξιτε ροῖο^{AdjG}	πο δός· διὰ^{Prt}	δ'^{Pt}	ἀμπερὲς^{Adv}	ἰὸς
	des rechten of right		hindurch through	aber but	durch und durch clean through	

[378]	ἐν^{Prp} γαί^η κατέ^{πηκτο^{M/P}} δέ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt	in in saß fest· was fixed· der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
[379]	ἐκ^{Prp} λόχου^{AorSAkt} ἀμπή^{δῆσε^{AorSAkt}} καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^{PräM/P} ἔπος^{AorAkt} ηῦδα^{ImpAkt}	aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach· he spoke·
[380]	βέβληαι^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος^{AorSAkt} ἐκφυγεν^{·AorSAkt} ὥς^{Kon} ὅφε^{λόν^{AorAktOp}} τοι^{D_{Pr}}	bist getroffen you are struck und nicht nor vergeblich vain entwich· escaped· daß would möge that dir for you
[381]	νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενε^{ῶνα} βαλών^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν^{ἐλέσθαι.} AorMedInf	untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take.
[382]	οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες^{ἀνέπνευσαν^{AorAkt} κακότητος,}	so thus wohl would auch also auf atmetten breathed again
[383]	οἵ^{Pr} τέ^{Pt} σε^{A_{Pr}} πεφρί^{κασι^{PerAkt}} λέονθ'^{ώς^{Adv}} μηκάδες^{AorAkt} αἴγες.	die who und and dich you haben geschaudert have shuddered wie like
[384]	τὸν^{A_{Pr}} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη^{AorAkt} κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης[·]	den him aber but nicht not gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong
[385]	τοξότα^{λωβητήρ} κέρα^{ἄγλαξ^{AdjV}} παρθενο^{πίπα^{AdjV}}	glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
[386]	εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^{πειρηθείς^{AorPasOp}}	wenn if zwar indeed ja indeed gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial,
[387]	οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^{D_{Pr}} χραίσι^{μησι^{AorAktOp}} βιδός^{καὶ^{Kon}} ταρφέες^{AdjN} ιοί·	nicht not ja would dir für you würde nützen would avail und and dichte thick and fast
[388]	νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'^{A_{Pr}} ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν^{ποδὸς} εὔχεαι^{PräM/P} αὕτως^{Adv}	jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.
[389]	οὐκ^{Pt} ἀλέγω^{PräAkt} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} με^{A_{Pr}} γυνὴ^{βάλοι^{AorAktOp}} ήπιαί^{πάις[·]} ἄφρων^{AdjN}	nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me würfe might throw oder or törichtes· foolish·
[390]	κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος^{ἀνδρὸς^{ἀνάλκιδος^{AdjG}}} οὐτιδανοῖο^{AdjG}	stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
[391]	ἥ^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμείο^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὄλιγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη^{AorAktKnj}	wahrlich indeed und and anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,

[392]	όξυ ^{AdjN}	βέ	λος	πέλε	ται	, PräM/P	και ^{Kon}	ά	κήριον ^{AdjN}	αῖψα ^{Adv}	τί	θησι. ^{PräAkt}
	scharfes sharp			ist beschaffen, becomes,	und and		unschädlich lifeless		sogleich quickly		macht. makes.	
[393]	τοῦ ^G Pr	δε ^{Pt}	γυ	ναικός	μέν ^{Pt}	τ' Pt	άμφιδρυφοί ^{AdjN}		εἰσι ^{PräAkt}	πα	ρειαί,	
	dessen of him	aber but		zwar indeed	und and		tränen nass tear stained		sind are			
[394]	παιδες	δ' Pt	όρφανο	κοί. ^{AdjN}	δ' ^N Pr	δε ^{Pt}	θ' Pt	αίματι	γαῖαν	ἐρεύθων ^N		PräAkt
	aber but		verwaiste: orphaned:		der he	aber but	und and			rötend reddening		
[395]	πύθεται [,] PräM/P	οιώ	νοὶ	δε ^{Pt}	πε	ρὶ ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ή ^{Kon}	γυ	ναικες.		
	verwest, is rotting,			aber but	rings um around		voll full	oder or				
[396]	ώς ^{Adv}	φάτο [,] ImpM/P	τοῦ ^G Pr	δ' Pt	Οδυ	σεὺς	δου	ρικλυτὸς ^{AdjN}	ἐγγύθεν ^{Adv}	έλθων ^N		AorSAkt
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but				speer berühmt spear famed	von nahe from near	gekommen seiend having come		
[397]	ἔστη ^{AorSAkt}	πρόσθι. ^{Adv}	δὲ ^N Pr	δ' Pt	ὅ	πισθε ^{Adv}	κα	θεζόμε	νος ^N PräM/P	βέλος	ώκυ ^{AdjN}	
	stellte sich stood	vorn. before.	der he	aber but	hinten behind			sich niedersetzend sitting			schnelles swift	
[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἐλκ' ^{, ImpAkt}	όδύ	νη	δε ^{Pt}	δι ^A Prp	χροδὸς	ῆλθο ' ^{AorSAkt}	άλε	γεινή. ^{AdjN}	
	aus out of	zog heraus, was drawing,		aber but	durch through			kam came		weh tuender. grievous.		
[399]	ἐς ^{Prp}	δίφρον	δ' Pt	άνο	ρουσε , ^{AorSAkt}	και ^{Kon}	ήνιο	χω	ἐπέ	τελλε ^{ImpAkt}		
	in into	aber but		sprang auf, leapt up,		und and		befahl was ordering				
[400]	νησὶν	ἐ	πι ^{Prp}	γλαψυρῆσιν ^{AdjD}	ἐ	λαυνέμεν [.] PräAktInf		ῆλθετο ^{ImpM/P}		γὰρ ^{Pt}	κῆρ.	
	auf upon toward		hohl gefügten hollow			zu fahren: to drive:		war verdrossen was vexed		denn	for	
[401]	οιώ	θη ^{AorM/P}	δ' Pt	Οδυ	σεὺς	δου	ρὶ	κλυτός ^{AdjN}	ούδε ^{KonPt}	τις ^N Pr	αὐτῷ ^D Pr	
	blieb allein was left alone	aber but				berühmter, famed,		und nicht nor	jemand anyone	ihm with him		
[402]	Ἄργει	ων	παρέ	μεινεν , ^{AorAkt}	ἐ	πεὶ ^{Kon}	φόβος	ἔλλαβε ^{AorSAkt}	πάντας. ^{AdjA}			
	blieb bei, remained beside,			da since			ergriff seized		alle· all·			
[403]	όχθη	σας ^N AorSAkt	δ' Pt	ἄρα ^{Pt}	εἴπε ^{AorSAkt}	πρὸς ^{Prp}	δν ^A Pr	μεγαλήτορα ^{AdjA}		θυμόν.		
	verdrießlich geworden seiend having grieved		aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted				
[404]	ῶι	μοι ^D Pr	ἐ	γω ^N Pr	τί ^A Pr	πά	θω	μέγα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κακὸν	αὶ ^{Kon}	κε ^{Pt}
	weh oh	mir to me	ich I	was what	werde erleiden may suffer	großes great	zwar indeed	falls if	wohl would		falls if	fliehe I flee
[405]	πληθὺν	ταρβή	σας ^N AorAkt	τὸ	δε ^{Pt}	ρίγιον ^{AdjKmpN}	αὶ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀλώ ^{AorSM/PKnj}			
	gefürchtet habend: having feared·			aber but	kälter colder		wenn if	wohl ever	ich gefangen werde I be taken			

[406] μοῦνος·AdjN	τούς δ' Pt	ἄλλοις·AdjA	Δαναούς ἐφόβησε	AorAkt	Κρονίων.
allein·alone·	aber but	anderen other	erschreckte frightened		
[407] ἀλλὰ Kon	τι A Pr	ή Pt	μοι D Pr	ταῦτα A Pr	φίλοις·AdjN
sondern but	was why	indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear
					redete reasoned
[408] οἶδα PerAkt	γάρ Pt	ὅτι Kon	κακοὶ AdjN	μὲν Pt	ἀποίχονται PräM/P πολέμοι,
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away
[409] ὃς N Pr	δέ Pt	καὶ Pt	αἱριστεύησι PräAkt Knj	μάχη ēn Prp	τὸν A Pr
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus	drin in	δέ Pt
			should excel	den him	μάλα Adv χρεῶ
				aber but	sehr very
[410] ἔσταμεναι PerM/PInf	κρατεῖρως, Adv	ἢ Kon	τ' Pt	ἔβλητ' ImpM/P	ἢ Kon τ' Pt
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or ja and also
					ἔβαλ' AorAkt
					ἄλλον. AdjA einen anderen. another.
[411] εἰος Kon	δὲ N Pr	ταῦθα A Pr	ώρα μαίνεται ImpAkt	καὶ τὰ Prp φρένα	καὶ Kon κατὰ Prp θυμόν,
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	und and in down
[412] τόφρα Adv	δέ Pt	ἐπὶ Prp	Τρώων στίχεις	ἥλυθον AorSAkt	ἀσπιστάων,
so lange meanwhile	aber but	gegen upon		kamen came	
[413] ἔλσαν AorAkt	δέ Pt	ἐν Prp	μέσοσι, μετὰ Prp	σφίσις D Pr	πῆμα τιθέντες. N PräAkt
trieben went	aber but	in in	mit among	ihnen selbst them selves	setzend. placing.
[414] ὡς Adv	δέ Pt	ὅτε Kon	κάπριον	ἀμφὶ Prp	κύνες θαλεροί AdjN
wie as	aber but	wenn when	um around	kräftige stout	τέ Pt αἰζηοί
					und and also
[415] σεύωνται PräM/PKnj	δὲ N Pr	δέ Pt	τέ Pt	εἴσι PräAkt	βαθείης AdjG
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	und also	geht goes	ἐκ Prp ξυλόχοιο
					aus out of
[416] θήγων N PräAkt	λευκὸν AdjA	όδόντα μετὰ Prp	γναμπτήσις AdjD	γένυσσιν,	
schärfend sharpening	weißen white	zwischen among	gekrümmten curved		
[417] ἀμφὶ Prp	δέ Pt	τέ Pt	ἄστονται PräM/P	ὑπαί Prp	δέ Pt τέ Pt
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but auch and also
					κόμπος ὁδόντων
[418] γίγνεται PräM/P	οἱ N Pr	δέ Pt	μένουσιν PräAkt	ἄφαρ Adv	δεινόν AdjA
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	περ Pt ἐόντα, A PräAkt
					ja even seiend, being,
[419] ὡς Adv	ρα Pt	τότε Adv	ἀμφὶ Prp	Οδυσσῆα Διὶ φίλον AdjA	ἐσσεύονται ImpM/P
so so	ja then	damals then	um around	lieb dear	eilten were rushing

[420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δηιόπιτην
der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὔτασεν^{AorAkt} ὥμον^N ὑπερθεν^{Adv} ἐπάλμενος^N_{AorMed} ὀξεῖ^{AdjD} δουρί,
verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} Θόωνα καὶ^{Kon} Εννομον^{έξενά} ριξε.^{AorAkt}
aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δέ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} καθ'^{Prp} ἵππων^{άνιξαντα^A}_{AorAkt}
aber but dann von down from aufspringend having darted

[424] δουρὶ κατὰ^{Prp} πρότυμησιν ὑπὸ^{Prp} ἀσπίδος ὄμφαλο^{έσσης^{AdjG}}
durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύξεν^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι πεσὼν^N_{AorAkt} ἔλε^{AorAkt} γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· pierced· der he aber but in gefallen seiend having fallen nahm grasped

[426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰςασ',^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρπ^{Pt} Ἰππασίδην Χάροπ'^{ούτασε^{AorAkt}} δουρὶ^{δουρὶ}
zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκασίγνητον^{AdjA} εὖηφενέος^{AdjG} Σώκοιο.
leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared

[428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σώκος κίεν^{ImpAkt} ισόθεος^{AdjN} φώς,
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἵψων^N_{PrAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον^{ἔειπεν^{AorAkt}}
stellte sich aber sehr nah gehend going und ihn zu sprach stood but very near going and him toward spoke

[430] ὡς^O οἷδυ σεῦ πολύ^{αινετός^{AdjV}} δόλων^{ἄτομος^{AdjV}} ἡδὲ^{Kon} πόνοιο.
O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ἡ Kon δοιοῖσιν^{AdjD} ἐπεύξεαι^{FuMed} Ἰππασίδησι
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας,^N_{AorAkt}
solcher such erschlagen habend having killed und und weg genommen habend, having taken away,

[433] ἡ Kon κεν^{Pt} εἰμι^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ τυπεῖς^N_{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὁλέσσης.^{AorAktKnj}
oder or wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

[434] ὡς^{Adv} εἰ^N πῶν^N AorAkt oὐ^{Adv} τησε^{AorAkt} κατ'^{Prp} ἀσπίδα^N πάντος^{Adv} εἰσην.^{AdjA}
so thus gesagt habend having said verwundete wounded durch down against alleits on all sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος, ^N ἥλθε^{AorSAkt} φα^{εινῆς}^{AdjG} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος,
durch zwar through indeed kam went leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος πολυδαιδάλου^{AdjG} ἤρη^N ρειστο, ^{PlqM/P}
und through viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} α^{Adv} πὸ^{Prp} πλευρῶν χρόα^N ἔργαθεν,^{Adv} οὐδ'^{Kon} εἴ^{Adv} εἰσε^{AorAkt}
alles all aber but von from von außen, from without, und nicht nor mehr yet ließ zu allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι^{AorPasInf} ἔγκασι φωτός.
vermengt zu werden to be mingled

[439] γνῶ^{AorSAkt} δ'^{Pt} οὖ^{Adv} σεὺς^D ὅ^{Kon} οἱ^D πρ^{Pr} οὐ^{Pt} τι^A πρ^{Pr} τέλος κατακάριον^{AdjA} ἥλθεν,^{AorSAkt}
erkannte knew aber but dass that ihm for him nicht not etwas at all passendes timely kam, had come,

[440] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀναχωρήσας^N AorAkt Σῶ^N κον πρὸς^{Prp} μῦθον εἰπεν.^{AorAkt}
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach· back but having withdrawn toward spoke·

[441] ἄjj δείλ^{AdjV} η^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A πρ^{Pr} κιχάνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich indeed sehr now ja dich you erreicht overtakes jäh sheer

[442] ἥτοι^{Pt} μέν^{Pt} ρ'^{Pt} ἔμ^A παυσας^{AorAkt} εἰ^{Pt} πὶ^{Prp} τρώεσσι μάχεσθαι^{PräM/Plinf}
fürwahr truly zwar indeed then mich me hieltest ab you stopped bei upon zu kämpfen· to fight·

[443] σοὶ^D πρ δ'^{Pt} ἐγὼ^N πρ ἐνθάδε^{Adv} φημὶ^{PräAkt} φόνον καὶ^{Kon} κῆρα μέλαιναν^{AdjA}
dir aber ich hier sage ich und schwarzes to you but I here I say and black

[444] ἥματι τῶδε^D πρ ἔστεσθαι, ^{FuM/Plinf} εἰ μῶ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντα^A AorPas
diesem this zu sein, to be, meinem by my aber unter bezwungen worden seiend having been subdued

[445] εὔχος εἰμὶ^D πρ δῶσειν, ^{FuAktInf} ψυχὴν δ'^{Pt} ἦδι κλυτοπάλω^{AdjD}
mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten, famous for steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δὲ^N πρ μὲν^{Pt} φύγαδ' αὖτις^{Adv} ὑποστρέψας^N AorAkt ἐβεβήκει, ^{PlqAkt}
so, so, und der he zwar wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,

[447] τῶδε^D πρ δὲ^{Pt} μεταστρεψθέντι^D AorPas μεταφρένω^N ἐν^{Prp} δόρυ^N πῆξεν^{AorAkt}
dem him aber but umgewandt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed

[448]	ἀμων μεσσηγύς, Adv διὰ Prp δὲ Pt στή θεσφιν ἔ λασσε, AorAkt	zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch, drove,
[449]	δούπη σεν AorAkt δὲ Pt πε σών. N AorAkt δὲ N Pr δὲ' Pt ἐ πεύξατο AorMed δῖος AdjN ο δυσσεύς.	krachte thudded aber but gefallen seiend· having fallen· der he aber but rühmte sich prayed göttlicher brilliant
[450]	ῷj Σῶχ' Ιππάσου υἱὲ δαίφρονος AdjG ιπποδά μοιο AdjG	O kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming
[451]	φθῆ AorSAkt σε A Pr τέ λος θανά τοιο κι χήμενον, A AorMed ούδ' Kon ύπά λυξας. AorAkt	zuvor kam dich erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
[452]	ἄj δείλ' AdjV οὐ Pt μὲν Pt σοί D Pr γε Pt πα τὴρ καὶ Kon πότνια AdjN μήτηρ	ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche august ah wretch not indeed for you at least and august
[453]	ὅσσε κα θαιρή σουσι FuAkt θα νόντι D AorAkt περ, Pt ἀλλ' Kon οἰ ωνοὶ	werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but
[454]	ώμη σται AdjN ἔρυ ουσι, PräAkt πε ρι Prp πτερὰ πυκνὰ AdjA βα λόντες. N AorAkt	fleisch fressende schleppen, will snatch, über around dichte thick geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ Kon ξμ', A Pr ει Kon κε Pt θά νω, AorAktKnj κτερι οῦσι FuAkt γε Pt δῖοι AdjN ά χαιοί.	aber but mich, me, wenn if wohl ever ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed edle noble
[456]	ὣς Adv ει πῶν N AorAkt Σώ κοιο δαίφρονος AdjG ὕβριμον AdjA ἔ γχος	so thus gesagt habend having said kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty
[457]	ἔξω Adv τε Pt χροὸς ἔλκε ImpAkt καὶ Kon ἀσπίδος ὄμφαλο ἔσσης. AdjG	hinaus und zog und und buckel bewehrten· bossed·
[458]	αἴμα δέ Pt οι D Pr σπασ θέντος G AorPas ἀ νέσσυτο, AorMed κῆδε AorAkt δὲ Pt θυμόν.	aber but ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but
[459]	Τρῶες δὲ Pt μεγά θυμοι AdjN ὄ πιως Kon ίδον AorSAkt αἴμ' Όδυ σῆος	aber but groß mütige great souled als when sahen saw
[460]	κεκλόμε νοι N PerMed καθ Prp ὄ μιλον ἐπ' Prp αὐτῷ D Pr πάντες AdjN ἔ βησαν. AorSAkt	zurufend calling aloud durch down through auf against ihn him alle all gingen. went.
[461]	αὐτὰρ Kon ὅ N Pr γ' Pt ἔξοπί σω Adv ἀνε χάζετο, ImpM/P αὔε ImpAkt δ' Pt ἔ ταιρους.	aber but der he ja indeed zurück backward wich zurück, was retreating, rief shouted aber but

[462] τρὶς ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἔπειτ ^{Adv} ἡ ^{AorAkt} ὅσου ^A _{Pr} κεφαλὴ ^{Adv} χάδε ^{Adv} φωτός, dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher thrice indeed then cried out as far as here
[463] τρὶς ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀλλ ^{Adv} εὐ ^{ImpAkt} ιά ^G χοντος ^G _{PräAkt} ἀρηι φίλος ^{AdjN} Μενέ λαος. dreimal aber hörte schreiend shouting lieb dear but heard shouting
[464] αἴψα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} Αἰαν ^T τα προσει φώνειν ^{ImpAkt} ἐγγὺς ^{Adv} ἐόντα ^A _{PräAkt.} sogleich aber ja redete an nahe seienden quickly but then addressed near being.
[465] Αἰαν διογενές ^{AdjV} Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν zeus geborener Zeus born
[466] ἀμφί ^{Prp} μ ^A _{Pr} Ὁδυσσῆος ^T ταλασίφρονος ^{AdjG} ἵκετ ['] _{AorMed} ἀύτῃ ^T um mich leid prüfenden enduring hearted kam came around me
[467] τῷ ^D _{Pr} ἵκε ^T λη ^{AdjN} ὡς ^{Kon} εἰ ^{Kon} εἰ ^A _{Pr} βιώατο ^{OpM/P} ιοῦνον ^{AdjA} ἐόντα ^A _{PräAkt.} ihm gleich als wenn ihm bedrängten allein seienden to him like as if him were assailing alone being
[468] Τρῶες ἀποτομήξαντες ^N _{AorAkt} ἐνι ^{Prp} κρατειρῇ ^{AdjD} ὑσμίνη. abgeschnitten habend in starkenmighty having cut off in mighty
[469] ἀλλ ^{Kon} οἱ μεν ^{PräAkt} καθ ^{Prp} ὅμιλον· ἀλεξέμεναι ^{AorAktInf} γὰρ ^{Pt} ἀμεινον. _{AdjKmpN} aber gehen wir durch abzuwehren denn for besser. but let us go down through to ward off for better.
[470] δείδω _{PerAkt} μή ^{Kon} τι ^A _{Pr} πάθησιν ^{AorAktKnj} εἰ ^{Prp} Τρώεσσι μονωθεὶς ^N _{AorPas} ich fürchte dass nicht etwas ich leide may suffer in among allein gelassen having been left alone I fear lest something may suffer
[471] ἐσθλὸς ^{AdjN} ἐών, N _{PräAkt} μεγάλη ^{AdjN} δέ ^{Pt} ποθὴ Δαναοῖσι γένηται. _{AorMedKnj} tüchtig seiend, groß aber werden entstehen. noble being, great but may become.
[472] ὡς ^{Adv} εἰ ^T πῶν ^N _{AorSAkt} δέ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἥρχ ['] _{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἄμ ^{Adv} ἐσπετο _{ImpMed} ισόθεος ^{AdjN} φώς. so gesagt habend der he zwar führte an, began, der he aber zugleich folgte followed Gott gleich thus having said he indeed began but together followed equal to a god
[473] εὗρον _{AorSAkt} ἔπειτ ^{Adv} Οδυσσῆα Διὶ φίλον. _{AdjA} ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} sie fanden dann lieb- um aber ja ihn found then dear around but then self
[474] Τρῶες ἔπονθ' _{ImpMed} ὡς ^{Kon} εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δαφοινοι ^{AdjN} θῶες ὅρεσφιν folgten wie auch blut rot folgten were following as if and blood red
[475] ἀμφὶ ^{Prp} ἔλαφον κεραῶν ^{AdjA} βεβλημένον, A _{PerM/P} ὅν ^A _{Pr} τ ^{Pt} ἔβαλ ['] _{AorSAkt} ἀνήρ um gehörnt getroffen seiend, den whom auch traf around horned having been struck, and shot

[476] ιῷ ἀπὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} τὸ^{Pt} ἥλυξε^{AorAkt} πόδεσσι
von from den him zwar indeed auch and wich aus escaped

[477] φεύγων, N^{PräAkt} ὅφο^{Kon} αἴμα λιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁρώρη^{PerAktKnj}
fleeing, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben· have given way.

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τὸν^A_{Pr} γε^{Pt} δα μάσσεται^{FuM/P} ὠκὺς^{AdjN} ὁϊστός,
aber but sobald when ja indeed den him doch at least bezwingt subdues schnell swift

[479] ὡμοφάγοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} θῶες ἐν^{Prp} οὔρεσι δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεϊ σκιερῷ^{AdjD} ἐπί^{Prp} τε^{Pt} λίν^{ηγαγε^{AorSAkt}} δαίμων
in in schattigen· shady· auf upon auch and führte led

[481] σίντην· θῶες μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν, AorAkt αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} δάπτει· PräAkt
zwar indeed auch and liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst· devours.

[482] ὡς^{Adv} ἥτι^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} ὄδυ σῆα δαίφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
so so ja then damals um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον^{ImpMed} πολλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκιμοί, AdjN αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} γε^{Pt} ἥρως
folgten were following viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he at least

[484] ἀίσσων^N_{PräAkt} ώ^D_{Pr} ἔγχει ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεεῖς^{AdjA} ἡμαρ.
los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δέ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἥλθε^{AorSAkt} φέρων^N_{PräAkt} σάκος^{Kon} ἥντε^{Kon} πύργον,
aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as

[486] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} παρέξ·^{Adv} Τρῶες δέ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἀλλυδις^{Adv} ἀλλος.^{AdjN}
stellte sich stood aber seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.

[487] ἥτοι^{Pt} τὸν^A_{Pr} Μενέλαος ἀργίος^{AdjN} ἔξαγ'^{AorSAkt} ὁμίλου
zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, N^{PräAkt} εἰς^{Kon} θεράπιων^{Adv} ἥλασεν^{AorSAkt} ἵππους.
haltend, having held, bis until nahe near trieb drove

[489] Αἴας δέ^{Pt} Τρώεσσιν ἐπάλμενος^N_{AorMed} εῖλε^{AorSAkt} Δόρυκλον
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον ^{AdjA}	unehelichen bastard	υἱόν, ἔπειτα ^{Adv}	danach then	δὲ ^{Pt}	aber but	Πάνδοκον	οὐτα, ^{AorAkt}	wounded,			
[491] οὐτα ^{AorAkt}	verwundete wounded	δὲ ^{Pt}	aber but	Λύσαν δρον και ^{Kon}	und and	Πύρασον	ἡδε ^{Kon}	Πυλάρτην.			
[492] ώς ^{Adv}	wie as	δέ ^{Pt}	aber but	όπο ^{Kon}	wenn whenever	τε ^{Kon} πλήθων ^N	PräAkt	ποτα μὸς πεδίον	aber but	κάτεισι ^{PräAkt}	hinab geht goes down
[493] χειμάρρους ^{AdjN}	winter strömend winter flowing	κατ' ^{Prp}	hinab down	ὅρεσφιν	ö	παζόμενος ^N	PräM/P	Διὸς	όμβρω,		
[494] πολλὰς ^{AdjA}	viele many	δέ ^{Pt}	aber but	δρῦς	ἀζαλέας, ^{AdjA}	πολλὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	πεύκας		
[495] ἐσφέρεται, ^{PräM/P}	trägt herab, is carried,	πολλὸν ^{AdjA}	viel much	δέ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	ἀφυσγετὸν ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἄλα	βάλλει		
[496] ώς ^{Adv}	so so	ἐφε ^{ImpAkt}	verfolgte was smiting	κλονέων ^N	PräAkt	πεδίον	τότε ^{Adv}	φαίδιμος ^{AdjN}	Αἴας,		
[497] δαίζων ^N	mordend cleaving	ἴπιον ^{PräAkt}	πους ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀνέρας·	οὐδέ ^{KonPt}	πώ ^{Adv}	Ἐκτωρ			
[498] πεύθετ', ^{ImpM/P}	vernahm, was aware,	ἐπει ^{Kon}	da since	ρά ^{Pt}	μάχης	ἐπί ^{Prp}	ἀριστερά ^{Adv}	μάρνατο ^{ImpM/P}	π		
[499] ὄχθας	πάρ ^{Prp}	ποτα μοῖο	Σκαμάνδρου,	τῇ ^D πρ	ρά ^{Pt}	μάλιστα ^{Adv}					
	an beside			wo there	ja then	am meisten most					
[500] ἀνδρῶν	πῖπτε ^{ImpAkt}	κάρηνα,	βοὴ δέ ^{Pt}	ἄστεος ^{AdjN}	ὁρώει ^{PlqAkt}						
	fielen was falling		aber but	unlösbar unquenchable	war ausgebrochen had arisen						
[501] Νέστορά	τέ ^{Pt} ἀμφί ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀργίον ^{AdjA}	ἰδομενῆα.						
	auch and	um around	großen great	und and	kriegerischen warlike						
[502] Ἐκτωρ	μὲν ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	τοῖσιν ^D πρ	οὐλίει ^{ImpAkt}	μέρμερα ^{AdjA}	ρέζων ^N	PräAkt				
	zwar indeed	mit among	diesen these	ging umher was mingling	schlimme baneful						
[503] ἔγχει	θέ ^{Pt}	ἰπποσύνη	τε ^{Pt}	νέων ^{AdjG}	δέ ^{Pt} ἀλάπαζε	Ιπποσύνη	φάλαγγας.				
	auch and		und, and,	der jünglinge of young men	aber	verwüstete was ravaging					

[504] οὐδ', KonPt ἀν Pt πω Adv χάζοντο ImpM/P κελεύθου δῖοι AdjN Ἀχαιοί
und nicht wohl noch wichen were giving way edle noble
nor indeed yet were giving way edle noble

[505] εἰ Kon μὴ Pt Ἄλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοιο AdjG
wenn nicht schön gelockten fair haired
if not

[506] παῦσεν AorAkt ἀριστεύοντα PräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden excelling
stopped excelling

[507] ίω τριγλώχινοι AdjD βαλῶν N AorSAkt κατὰ Prp δεξιὸν AdjA ὥμον.
drei zackigen geworfen habend gegen rechten
three barbed having thrown down right

[508] τῷ D Pr. ρά Pt περίδει σαν AorAkt μένε α πνείοντες N PräAkt Ἀχαιοί
dem ja erschraken atmend
for him then were greatly afraid breathing

[509] μή Kon πώς Adv μιν A Pr. πολέμοιο με τακλινθέντος G AorPas ἔλοιεν. AorAktOp
dass nicht irgendwie ihm gewendet worden seienden having been turned sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα Adv δ' Pt ιδομενεὺς προσεφώνεε ImpAkt Νέστορα δῖον· AdjA
sofort aber sprach an göttlichen·
straightway but was addressing divine·

[511] ὡς οἱ Νέστορ Νηληιάδη μέγα AdjN κῦδος Ἀχαιῶν
großer greatly

[512] ἄγρει ImvAkt σῶν AdjG ὄχειν Prp ἀπί τονέσο, Fum/P πὰρ Prp δὲ Pt Μαχάων
nimmt deiner besteige du, zu beside aber but
take of your you will mount, beside but

[513] βαινέτω, ImvAkt ἐξ Prp νῆας δὲ Pt τάχιστ' AdvSup ἔχει ImvAkt μῶνυχας AdjA ἵππους·
soll gehen, let him go, zu into aber but am schnellsten führe hold ein hufige single hooved

[514] ίητρὸς γὰρ Pt ἀνὴρ πολλῶν AdjG ἀντάξιος AdjN ἄλλων AdjG
denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others

[515] ιούς τ' Pt ἐκτάμινειν PräAktInf ἐπί Prp τ' Pt ἡπια AdjA φάρμακα πάσσειν. PräAktInf
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὡς Adv ἔφατ', ImpM/P οὐδ', KonPt ἀπί θησε AorAkt Γερήνιος AdjN ἵππότα Νέστωρ.
so thus sprach er, und nicht ungehorchte Gerener
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα Adv δ' Pt ὡν G Pr ὄχειν Prp ἀπέ βήσετο, AorM/P πὰρ Prp δὲ Pt Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, zu beside aber but
at once but of his own mounted,

[518] βαῖν' ImpAkt Ἀστικληπιοῦ σιὸς ἀμύμονος AdjG ἵη τῆρος·	ging went	tadelosen of blameless					
[519] μάστιξ εν AorAkt δ' Pt ἵπ πους, τῷ DuN Pr δ' Pt οὐκ Pt ἀεί Kont τε AdjDuN πε Téσθην Du AorM/P	peitschte whipped	aber but	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen flew
[520] νῆας ἔπι Prp γλαφυράς. AdjA τῇ D Pr γὰρ Pt φίλον AdjN ἐπλετο ImpM/P θυμῶ.	auf toward	hohl gefügte- hollow-	dorthin to there	denn for	lieb dear	war geworden was becoming	
[521] Κεβριόνης δὲ Pt Τρῶας ὁ ρινομένους ^A PräM/P ἐνόησεν AorAkt	aber but	auf gestachelte seiende being stirred			merkte noticed		
[522] Ἐκτορι παρβεβάώς, ^N PerAkt καὶ Kon μιν ^A Pr πρὸς Prp μῦθον ἔειπεν. AorAkt	daneben gestanden habend, having stood beside,	und	ihm	zu	sprach- spoke-		
[523] Ἐκτορ νῷι DuN Pr μὲν Pt ἐνθάδι, Adv ὁ μιλέομεν PräAkt Δαναοῖσιν	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort			
[524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος. AdjG οἱ ^N Pr δὲ Pt δὴ Pt ἄλλοι AdjN	laut tönenden- loud sounding-	die who	aber but	ja indeed	anderen others		
[525] Τρῶες ὁρίνονται PräM/P ἐπιμίξι Adv ἵπ ποιτε Pt καὶ Kon αὐτοί. ^N Pr	sind in Aufruhr are stirred	gemischt mixed together	und and	auch also	sie selbst. themselves.		
[526] Αἴας δὲ Pt κλονέει PräAkt Τελαμώνιος. AdjN εὖ Adv δέ Pt μιν ^A Pr ἔγνων. AorAkt	aber but	erschüttert drives in rout	Telamonisch- Telamonian-	gut well	aber but	ihn him	erkannte ich- I knew-
[527] εὔρυ AdjN γὰρ Pt ἀμφ' Prp ὡμοισιν ἔχει PräAkt σάκος. AdjN ἄλλα Kon καὶ Kon ήμεῖς ^N Pr	weit broad	denn for	um around	hält has	sondern but	und also	wir we
[528] κεῖσθε Adv ἵπ πους τε Pt καὶ Kon ἄρμ' οἱ θύνομεν, PräAkt ἐνθα Adv μάλιστα Adv	dorthin thither	und and	auch also	lenken wir, we direct,	dort there	am meisten most	
[529] ἵππῃ εἰς πεζοῖ τε Pt καὶ Kon κήνη AdjA ἔριδα προβάλοντες ^N AorSAkt	und and	übeln evil		vor werfend habend having thrown forward			
[530] ἄλλη λους ^A Pr ὀλέκουσι, PräAkt βοὴ δ' Pt ἄσβεστος AdjN ὁρωρεν. PerAkt	einander one another	töten, they destroy,	aber but	un lösbar unquenchable	ist ausgebrochen. has arisen.		
[531] ὡς Adv ἄρα Pt φωνή σας ^N AorSAkt ἵμασεν AorAkt καλλίτριχας AdjA ἵππους	so so	ja then	gerufen habend having spoken	geißelte whipped	schön mähnige fair maned		

[532]	μάστιγι	λιγυ	ρῆ.	AdjD	τοὶ	N	Pr	δὲ	Pt	πλη	γῆς	άί	οντες	N	PräAkt				
	hell tönender·	shril·		die	those	aber	but			hörend	hearing								
[533]	ρίμφ'	Adv	έφε	ρον	ImpAkt	θοὸν	AdjA	ἄρμα	με	τὰ	Prp	Τρῶ	ας	καὶ	Kon				
	rasch	swifly	trugen	were bearing		schnellen	swift	mitten unter	among			und	and						
[534]	στείβον	τες	N	PräAkt	νέκυ	άς	Tε	Pt	καὶ	Kon	άσπιδας.	αἴματι	δ'	Pt	άξων				
	zer treten seiend	treading		und	and	auch	also				aber	but							
[535]	νέρθεν	Adv	ἄπας	AdjN	πεπά	λακτο	PerM/P	καὶ	Kon	ἄντυγες	αῖ	N	Pr	περὶ	Prp	δίφρον,			
	unten	beneath	ganz	all	war bespritzt	had been spattered		und	and	die	which	um	around						
[536]	ἀς	A	Pr	ἄρ	Pt	ἄφ	Prp	ἱππεί	ων	AdjG	ό	πλέων	ραθά	μιγγες	ἔ	βαλλον	ImpAkt		
	die	which	ja	then	von	from	pferdischen	of horse				trafen	were	splashing					
[537]	αῖ	N	Pr	τ'	Pt	ἄπ	Prp	ἐ	πισσώ	τρων.	ὸ	N	Pr	δὲ	Pt	ἵετο	ImpM/P		
	welche	auch	von	and	from	der	he	aber	der	strebe	was	eager		zu	tauchen	to enter			
[538]	ἀνδρόμε	ον	AdjA	ρῆ	ζαί	AorAktInf	τε	Pt	με	τάλμενος	N	AorMed	ἐν	Prp	δὲ	Pt	κυ	δοιμὸν	
	männlichen	manly		zu zerreißen	to break		und	and	wagend-	daring-		in	in	aber	but				
[539]	ῆκε	AorSAkt	κα	κὸν	AdjA	Δανα	οισι ,	μί	νυνθα	Adv	δὲ	Pt	χάζετο	ImpM/P	δουρός.				
	sandte	sent	Übel	harm					kurz	for a little	aber	but	wich er zurück	was withdrawing					
[540]	αὐτāρ	Kon	ὸ	N	Pr	τῶν	G	Pr	ἄλ	λων	AdjG	ἐπε	πιωλεῖ	το	ImpM/P	στίχας	ἀνδρῶν		
	aber	but	er	he	der	of the	anderen	others	ging umher	was going about									
[541]	ἔγχει	τ'	Pt	ἄορι	τε	Pt	μεγά	λοιστί	AdjD	τε	Pt	χερμαδί	οισιν,						
	und	and	und	and	großen	with great		und											
[542]	Αἴαν	τος	δ'	Pt	ἄλε	εινε	ImpAkt	μά	χην	Τελα	μωνιά	δαο.	AdjG						
	aber	but	mied	was avoiding					des Telamon Sohnes.	of Telamonian.									
[543]	Ζεὺς	δὲ	Pt	πα	τὴρ	Αἴ	ανθ'	ύ	ψίζυγος	AdjN	ἐν	Prp	φόβον	ώρσε	AorSAkt				
	aber	but				hoch	jochiger		in	into			trieb-	roused-					
[544]	στῆ	AorSAkt	δὲ	Pt	τα	φών	, N	AorAkt	ὅπι	θεν	Adv	δὲ	Pt	σά	κος	βάλεν	AorSAkt		
	stand	stood	aber	but	bestürzt,	stunned,		hinten	from behind	aber	but			warf	threw		sieben rindiges,	seven ox hide,	
[545]	τρέσσε	AorSAkt	δὲ	Pt	παπτή	νας	N	AorAkt	έφ	Prp	ό	μίλου	θηρὶ	έ	οικώς	N	PerAkt		
	erschrak	trembled	aber	but	spähend	peering		auf	upon			gleich geworden	resembling						

[546] ἐντροπαλιζόμενος ^N_{PräM/P} ὀλίγον ^{Adv} γόνυ γουνὸς ἀμείβων. ^N_{PräAkt}
sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} αὐτοῦ ^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπό ^{Prp} μεσσαύλοιο
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύαντο ^{ImpM/P} κύνες ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀνέρες ἄγροι ὥται,
stürzten sich were rushing und and auch also

[549] οἵ ^N_{Pr} τέ ^{Pt} μιν ^A_{Pr} οὐκ ^{Pt} εἰ ὠσι ^{PräAkt} βοῶν ἐκ ^{Prp} πιαρέ ^ἐ λέσθαι ^{AorMedInf}
die auch ihn him nicht not lassen allow aus out of zu nehmen to take

[550] πάννυχοι ^{Adv} ἐγρήσσοντες ^N_{ImpAkt} δέ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} κρειῶν ἐρατίζων ^N_{PräAkt}
die ganze Nacht all night wachend- being awake- der he aber but sich erfreuend delighting

[551] ιθύει, ^{PräAkt} ἀλλα ^{KonPt} οὐ ^{Pt} τι ^A_{Pr} πρήσσει ^{PräAkt} θαμέεις ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἕκοντες
eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht not etwas at all bewirkt- accomplishes- dicht frequent denn for

[552] ἀντίον ^{Adv} ἀστουσι ^{PräAkt} θρασειάων ^{AdjG} ἀπό ^{Prp} χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from

[553] καιόμενοις ^N_{PräM/P} τε ^{Pt} δε ταῖς, τάς ^A_{Pr} τε ^{Pt} τρεῖς ^{PräAkt} ἐσσύμενοις ^N_{PräM/P} περ ^{Pt}
brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar- even-

[554] ἡῶ θεν ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} νόσφιν ^{Adv} εἰ βη ^{AorSAkt} τετι ^D_{PerM/P} θυμῷ.
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing

[555] ὡς ^{Adv} αἱας τότε ^{Pt} από ^{Prp} τρώων τετι ^{ημένος} ^N_{PerM/P} ἦτορ
so so damals then von from betrüßt seiend grieved

[556] ἤτε ^{ImpAkt} πόλλα ^{Adv} ἀξιων ^{AdjN} περι ^{Prp} γὰρ ^{Pt} διε ^{ImpAkt} νηυστὶν ^Aχαιῶν.
ging was going sehr much ungern- unwilling- um around denn for fürchtete er fear was

[557] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} ὅνος παρόρουραν ^{ἴων} ^N_{PräAkt} ἐβίησατο ^{AorMed} παιδας
wie as aber wenn when an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθῆς, ^{AdjN} ὡς ^D_{Pr} δη ^{Pt} πολλὰ ^{AdjA} περι ^{Prp} ῥόπαλ' ^{ἀμφίς} ^{Adv} εἰ ἀγη ^N_{PräM/P}
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει ^{PräAkt} τέ ^{Pt} εἰσελθών ^N_{AorSAkt} βαθὺς ^{AdjA} λήιον· οἵ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} παιδες
scherzt cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep die who aber auch also

[560]	τύπτουσιν	PräAkt	ρόπαλοισι·	βίη δέ Pt	τε Pt	υηπίη AdjN	αύτῶν· G Pr
	schlagen strike			aber auch but also	kindisch		ihrer. of them.
[561]	σπουδῇ	T' Pt	ἐξήλασσαν,	AorAkt	ἐ πει Kon	τ' Pt	ἐκορέσσατο AorMed
	auch and		trieben hinaus, drove out,		als when	auch and	sättigte sich had satisfied
[562]	ώς Adv	τότ' Pt	ἔπειτ' Adv	Αἴαντα μέγαν	AdjA	Τελαμώνιον	AdjA υἱὸν
	so so	damals then	dann then	großen great		Telamonischen Telamonian	
[563]	Τρῶες	ὑπέρθυμοι	AdjN	πολὺ ηγερέες	AdjN	τ' Pt	ἐπί κουροί
	hoch mütige overbold			viel versammelte much gathered		auch and	
[564]	νύσσον	τες N	PräAkt	ξυστοῖσι μέσον	AdjA	σάκος	αἰὲν Adv ἐποντοί
	stoßend stabbing			mittleren middle		immer always	folgten sie. were following.
[565]	Αἴας	δέ Pt	ἄλλοτε Adv	μὲν Pt	μνῆσάσκετο	ImpM/P	θούριδος AdjG
	aber but		einmal at times	zwar indeed	erinnerte sich immer kept remembering		stürmischen of fierce
[566]	αὐτὶς Adv	ὑποστρεψθείς	N AorPas	Καὶ Kon	ἐρητύσασκε	ImpAkt	φάλαγγας
	wieder again	zurück gewandt, having turned back,		und and	hielt an kept checking		
[567]	Τρώων	ἱπποδάμων	AdjG	ότε Adv	δέ Pt	τρωπάσκετο	ImpM/P φεύγειν
	Pferde zähmenden: horse taming·	einmal at times		aber but	wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.
[568]	πάντας	AdjA	δέ Pt	προέεργε	ImpAkt	θοάς	AdjA επί Prp
	alle all		aber but	wehrte er vor kept hindering		schnelle swift	zu onto
							zu gehen, to go,
[569]	αὐτὸς N	Pr	δέ Pt	Τρώων	καὶ Kon	Ἄχαιῶν	θῦνε ImpAkt μεσήγυ Adv
	selbst himself		aber but		und and	tobte rushed	mittig between
[570]	Ιστάμενος	N Präm/P	τὰ N	Pr	δέ Pt	δοῦρα θρασείαων	ἀπό Prp χειρῶν
	stehend· standing·	die the	aber but			der kühnen of bold	von from
[571]	ἄλλα	AdjN	μὲν Pt	σάκεῖ μεγάλων	AdjD	πάγνεν	AorPas ὄρμενα
	andere others	zwar indeed	in in	großen great		wurden fest were fixed	getrieben seiend being hurled
							vorwärts, forward,
[572]	πολλὰ	AdjN	δέ Pt	καὶ Kon	μεσήγυ Adv	πάρος Adv	χρόα λευκὸν
	viele many	aber but	auch also	mittendrin, between,	vorher before		weiße white
							zu erreichen, to reach,
[573]	ἐν	Prp	γαίῃ	ἵσταντο	ImpM/P	λιλαιόμενα	να χροὸς ἄσαι.
	in in		standen were staying			begehrend longing	zu sättigen. to sate.

[574]	τὸν^A Pr δ' ^{Pt} ὡς ^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ' AorAkt Εὐ αίμονος ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς	den aber als nun merkte noticed strahlender splendid
[575]	Εύρυπυλος πυκινοῖστι^{AdjD} βιαζόμενον^A PräM/P βελέεσσι,	dichten with thick bedrängt werden being pressed
[576]	στῆ ^{AorSAkt} ρᾳ^{Pt} παρ' ^{Prp} αὐτὸν^A Pr ἴων, N PräAkt καὶ ^{Kon} ἀκόντισε ^{AorAkt} δουρὶ φαεινῷ, AdjD	stand stood ja then bei beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,
[577]	καὶ ^{Kon} βάλε ^{AorSAkt} Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν	und and traf struck
[578]	ἡπαρ ὑπὸ^{Prp} πραπίδων, εἰθαρ ^{Adv} δ' ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν. AorAkt	unter under sofort straightway aber but unter under löste: loosened
[579]	Εύρυπυλος δ' ^{Pt} ἐπόρουσε ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} αἴνυτο ^{ImpM/P} τεύχε' ἀπ' ^{Prp} ῶμων.	aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from
[580]	τὸν^A Pr δ' ^{Pt} ὡς ^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν AorAkt Αλέξανδρος Θεοειδῆς^{AdjN}	den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike
[581]	τεύχε' ἀπαινύμενον^A PräM/P Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον	abziehenden stripping off sofort at once
[582]	ἔλκετ' ^{ImpAkt} ἐπ' ^{Prp} Εύρυπυλω, καὶ ^{Kon} μιν^A Pr βάλε ^{AorSAkt} μηρὸν ὄϊστῷ	zog was drawing gegen against und and ihn him traf struck
[583]	δεξιόν. AdjA ἐκλάσθη ^{AorPas} δὲ ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} μηρόν.	rechten-right zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but
[584]	ἀψ ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐτάρων εἰς ^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο ^{ImpM/P} κῆρ' ἀλείνων, N PräAkt	wieder aber back but in into wlich zurück was withdrawing meidend, avoiding,
[585]	ἥσεν ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} διαπρύσιον ^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς. N PerAkt	rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend having voiced.
[586]	ῳ ^o φίλοι ^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ ^{Kon} μέδοντες ^V PräAkt	Freunde dear und and Leitende ruling
[587]	στῆτ' ^{AorAktImv} ἔλειχθέν τες ^N AorPas καὶ ^{Kon} ἀμύνετε ^{PräAktImv} νηλεὲς ^{AdjA} ἢμαρ	steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', δές ^N _{Pr} βελέεσσι βιάζεται, PrāM/P ούδε ^{Pt} ξέ ^A _{Pr} φημι _{PrāAkt}	der who bedrängt wird, is pressed, und nicht and not ihm him sage ich I say
[589] φεύξεσθ' FuMedInf ἐκ ^{Prp} πολέμοιο δυσηχεός· AdjG ἀλλα ^{Kon} μάλι ^{Adv} ἄντην ^{Adv}	fliehen werden will flee aus out of laut tönen: loud sounding: sondern but sehr very entgegen face to face
[590] ιστασθ' PrāM/PlInv ἀμφ', Prp Αἰαντα μέγαν ^{AdjA} Τελα μώνιον ^{AdjA} υἱόν.	stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian
[591] ὡς ^{Adv} ἔφατ' ImpM/P Εύρυπυλος βεβλημένος· N _{PerPas} οἵ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} παρ ^{Prp} αὐτὸν ^A _{Pr}	so so sprach was saying getroffen seiend. having been struck. die who aber but bei beside ihn him
[592] πλησίοι ^{Adv} ἔστη σαν AorAkt σάκε' ὥμοι σι κλίναντες ^N AorAkt	nahe near stellten they stood neigend having leaned
[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι ^N AorMed τῶν ^G _{Pr} δέ ^{Pt} ἀντίος ^{Adv} ἡλυθεν AorSAkt Αἰας.	empor haltend: holding aloft: deren of them aber but entgegen opposite kam came
[594] στῆ AorSAkt δέ ^{Pt} με ταστρεψ θείς, N _{AorPas} ἔπει ^{Kon} ἵκετο AorSMed ἔθνος εταίρων.	stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
[595] ὡς ^{Adv} οἵ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} μάρτυνατο ImpM/P δέ μας πυρὸς αἰθομένοι ^G PrāM/P	so so die they zwar indeed kämpften were fighting brennenden: blazing:
[596] Νέστορα δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο φέρουν ImpAkt Νηλήιας ^{AdjN} ἵπποι	aber but aus out of trugen were bearing nelidische Neleian
[597] ιδρῶσαι, N _{PerAkt} ἦγον ImpAkt δέ ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.	schwitzend, sweating, führten they led aber but
[598] τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} οἶδων ^N AorSAkt ἐνόησε AorAkt ποδάρκης ^{AdjN} δῖος ^{AdjN} Αχιλλεύς·	den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
[599] ἔστη κει PlqAkt γάρ ^{Pt} επὶ ^{Prp} προμνῆ μεγακήτεϊ ^{AdjD} νηὶ	stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
[600] εἰσορῶν ^N PrāAkt πόνον αἰπὺν ^{AdjA} ιῶκά τε Kon δακρυόεσσαν. AdjA	hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.
[601] αἷψα ^{Adv} δέ ^{Pt} εταῖρον εὸν ^{AdjA} Πατροκλῆα προσέειπε AorAkt	sogleich quickly aber but seinen his own redete an addressed

[602]	φθεγξάμε	νος ^N	AorMed	παρὰ ^{Prp}	νηός.	δὲ ^{Pt}	κλισί ^{ηθεν} Adv	ἀ	κούσας ^N	AorSAkt
	laut rufend having spoken	bei beside	der he	aber but	vom Zelt from the hut		gehört habend having heard			
[603]	ἐκμολεν AorAkt	ἴσος ^{AdjN}	Ἄρῃ,	κακοῦ	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	οἱ ^D Pr	πέλεν ImpAkt	ἀρχή.	
	ging heraus went forth	gleich equal		aber but	ja	ihm to him		war became		
[604]	τὸν ^A Pr	πρότε	ρος ^{AdjKmpN}	προσέ	ειπε AorAkt	Με	νοιτίου	ἀλκιμος ^{AdjN}	υιός.	
	den him	früher earlier	sprach an addressed					tapferer valiant		
[605]	τίπτε ^{Adv}	με ^A Pr	κικλή	σκεις PräAkt	Ἄχι	λεύ	τί ^A Pr	δέ ^{Pt}	σε ^A Pr	χρεώ ἐ μεῖο ^G Pr
	warum why	denn me	rufst du are calling		was what	aber but	dich you			von mir of me
[606]	τὸν ^A Pr	δέ ^{Pt}	ἀπα	μειβόμε	νος ^N PräM/P	προσέ	φη AorAkt	πόδας	ώκυς ^{AdjN}	Ἀχιλλεύς.
	den him	aber but	entgegeng answering			sprach spoke			schnelle swift	
[607]	δῖε ^{AdjV}	Με	νοιτιά	δη	τῷ ^D Pr	ἐ	μῶ ^{AdjD}	κεχα	ρισμένε ^V PerM/P	θυμῷ
	edler divine		dem to the		meinem my		angenehm gewordener			pleasing
[608]	νῦν ^{Adv}	οἴ	ω PräAkt	περὶ ^{Prp}	γούνατ'	ἐ	μὰ ^{AdjA}	στή	σεσθαι FuM/Pinf	Ἀχαιοὺς
	jetzt now	meine ich I think	um around		meine my		meine my	sich hinstellen werden to stand		
[609]	λισσομέ	νους ^A	Χρει	ὼ	γὰρ ^{Pt}	ἰ	κάνεται PräM/P	οὐκέτ ^{Adv}	ἀ	νεκτός. ^{AdjN}
	bittend- begging.		denn for		kommt an comes		nicht mehr no longer			erträglich. bearable.
[610]	ἀλλ ^{Kon}	ἴθι ImvAkt	νῦν ^{Adv}	Πά	τροκλε	Δι	ὶ	φίλε ^{AdjV}	Νέστορ'	ἐ
	sondern but	geh go	jetzt now		lieber dear			frage ask		
[611]	ὅν ^A Pr	τινα ^A Pr	τοῦτον ^A Pr	ἄγε PräAkt	βε	βλημένον ^A PerM/P	ἐκ ^{Prp}	πολέ	μοιο.	
	welchen whom	irgendeinen someone	diesen this	führt brings		getroffen having been struck		aus out of		
[612]	ἡτοι ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	τά ^N Pr	γ ^{Pt}	ο	πισθε ^{Adv}	Μα	χάονι	πάντα ^{AdjN}	ἐ
	wahrlich indeed	zwar indeed	diese the things	at least	ja	hinten from behind			alles all	gleicht seem
[613]	τῷ ^D Pr	Ἀσ	κληπιά	δη,	ἀτάρ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἴδον AorAkt	ὅμματα	φωτός.	
	dem to the		aber but		nicht not	sah ich did see				
[614]	ἴπποι	γάρ ^{Pt}	με ^A Pr	πα	ρηὶ	ξαν AorAkt	πρόσ	σω ^{Adv}	μεμα	υιαι. ^N PerAkt
	denn for	mich me	trieben vorüber sped past				vorwärts forward		begehrende. having been eager.	
[615]	ώς ^{Adv}	φάτο, ImpM/P	Πάτρο	κλος	δέ ^{Pt}	φί	λιω ^{AdjD}	ἐπε	πείθεθ' PiqM/P	ἐ
	so thus	sprach er, he spoke,			aber but	dem lieben to dear			gehorchte was obeying	

- [616] βῆ_{AorAkt} δὲ_{Pt} θέ_{EiN} ειν_{PräAktInf} παρά_{Prp} τε_{Pt} κλισί_{as} καὶ_{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
ging aber laufen zu an along beside und und also und
went but to run and beside and and also and
- [617] οἱ_N_{Pr} δὲ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} κλισί_{ην} Νηληΐα δεω_{AdjG} ἀφί κοντό_{,AorSM/P}
die aber als ja des Neliden of the Neleïad gelangten sie, arrived,
they but when indeed
- [618] αὐτοὶ_N_{Pr} μέν_{Pt} ρ̄_{Pt} ἀπέ βησαν_{AorAkt} ἐ_{Pt} πὶ_{Prp} χθόνα πουλυβό τειραν_{,AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon viel vieh nährend,
they themselves indeed then vom auf upon much nourishing,
- [619] ἵππους δὲ_{Pt} Εύρυμέδων θεράπιων λύε_{ImpAkt} τοῖο_G_{Pr} γέ ροντος
aber löste was loosening dessen of that
but but were cooling off
- [620] ἐξ_{Prp} ὄχε ων· τοὶ_N_{Pr} δὲ_{Pt} ιδρῶ ἀπεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων
aus jene aber erholten sich off were cooling off
- [621] στάντε_{DuN}_{AorAkt} ποτὶ_{Prp} πνοι_N παρὰ_{Prp} θιν' ἀλός· αὐτὰρ_{Kon} ἐπειτα_{Adv}
stehend beide gegen bei aber danach
having stood towards beside but then
- [622] ἐ_{Prp} κλισί_{ην} ἐλθόντες_N_{AorAkt} ἐπὶ_{Prp} κλισμοίσι κάθιζον._{ImpAkt}
in gekommen seiend auf setzten sich.
into having come upon were sitting.
- [623] τοῖσι_D_{Pr} δὲ_{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειῶ ἐϋπλόκαμος_{AdjN} Ἐκαμήδη,
ihnen aber bereitete schön gelockte fair tressed
for them but what preparing
- [624] τὴν_A_{Pr} ἀρετ'_{AorM/P} ἐκ_{Prp} τενέδοιο γέρων, ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} Ἀχιλλεύς,
die wählte sich aus als verwüstete sacked
whom took for himself from when sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, _{AdjG} ἡν_A_{Pr} οἱ_D_{Pr} Ἀχαιοί
groß sinnigen, die ihm to him
great hearted, whom to him
- [626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῇ ἀριστεύεσκεν_{ImpAkt} ἀπάντων. _{AdjG}
nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte kept excelling aller.
chose out because to be reckoned of all.
- [627] ἦ_N_{Pr} σφωϊν_{DuD}_{Pr} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} ἐπιπροίηλε_{AorAkt} τράπεζαν
die ihnen beiden zuerst ja vor schob sent forward
she for you two first indeed
- [628] καλήν_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} ἐύξοον, _{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ἐπί_{Prp} αὐτῆς_G_{Pr}
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
beautiful dark blue footed well smoothed, and upon it
- [629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον, ἐπὶ_{Prp} δὲ_{Pt} κρόμυον ποτῷ ὄψον,
ehernen bronze darauf aber and

[630]	ἡδὲ^{Kon} μέλι χλωρόν, AdjA παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἀλφίτου^w ιεροῦ^{AdjG} ἀκτήν,	und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred
[631]	πάρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{Pt} πας περικαλλές, AdjA δέ^N_{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἦγ'^{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} γε^w ραιός, AdjN	neben beside aber and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home was bringing brachte der the Greis, old man,
[632]	χρυσεί^w οἰς^{AdjD} ἥλοισι πε^w παρμένον.^A_{PerM/P} ούστα^w δέ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr}	mit goldenen with golden durch bohrt worden: having been pierced· aber but von ihm of it
[633]	τέσσαρ^{AdjN} εἰσαν, ImpAkt δοι^{AdjN} δέ^{Pt} πελειάδες^w ἀμφὶς^{Adv} εἰς^w καστον^{AdjA}	vier four waren, were, zwei double aber and rings on either side je den each
[634]	χρύσει^w αἱ^{AdjN} νεμέθοντο, ImpM/P δύω^{AdjN} δέ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένες^w ἥσαν. ImpAkt	goldene golden weideten sich, were set, zwei two aber but unter under waren. were.
[635]	ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N_{PräAkt} ἀποκινήσασκε^{ImpAkt} τραπέζης	ein anderer another zwar indeed müh end toiling pflegte zu bewegen kept shifting
[636]	πλεῖον^{AdjKmpN} εἰών^N_{PräM/P} Νέστωρ^w δέ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέρων^{AdjN} ἀμογητὶ^{Adv} ἤειρεν. ImpAkt	größer more seiend, being, aber but der the Greas old man mühelos without toil hob. lifted.
[637]	ἐν^{Prp} τῷ^D_{Pr} ὥρᾳ^{Pt} σφι^D_{Pr} κύκησε^{AorAkt} γενὴ^w εἰκυῖα^N_{PerAkt} θεῆσιν	in in diesem it ja then ihnen for them mischte mixed gleich seiend having resembled
[638]	οἶνω^w Πραμνείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} αἴγειον^{AdjA} κυνῆ^{AorAkt} τυρὸν	Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen haften goat rieb scraped
[639]	κνήστι^w χαλκείη^N, AdjD ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἄλφιτα^w λευκὰ^{AdjA} πάλυνε, ImpAkt	ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white streute, scattered,
[640]	πινέμει^w ναι^{PräM/PlInf} δέ^{Pt} ἐκέλευσεν, AorAkt ἐπεί^{Kon} ρῶ^{Pt} ὡπλισσε^{AorAkt} κυκειῶ.	zu trinken to drink aber but befahl, she ordered, nachdem when nachdem when ja then bereite prepared
[641]	τὼδιν^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπεί^{Kon} οὖν^{Pt} πίνοντ^{DuN}_{ImpAkt} ἀφέτην^{AdjA} πολὺ^w καγκέα^{AdjA} δίψαν	die beiden the two aber but als when nun then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
[642]	μύθοισιν τέρποντο^{ImpM/P} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνέποντες, N^w_{PräAkt}	erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
[643]	Πάτροκλος δέ^{Pt} θύρησιν ἐφίστατο^{ImpM/P} ισόθεος^{AdjN} φώς.	aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

[644]	τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N Pr γε^A ραιὸς^{AdjN} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} θρόνου^N ὤρτο^{AorM/P} φα^A εινοῦ^{, AdjG}	den aber gesehen habend der the Greis old man von from erhab sich rose glänzenden, bright,
[645]	ἔ^C Prp δ'^{Pt} ἄγε^A AorAktimv χειρὸς^N AorAkt ἐ^N λών, N AorAkt κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριά^A ασθαί^{AorM/Pinf} ἄνωγε^{, PerAkt}	hinein aber führt lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
[646]	Πάτροκλος^A δ'^{Pt} ἐτέ^A ρωθευ^{Adv} ἀ^A ναίνετο^{ImpM/P} εἴπε^E AorSAkt τε^{Pt} μοθον.[.]	aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and
[647]	οὐχ^{Pt} ἔδοις^A ἐστὶ^{PräAkt} γε^A ραιὲ^{AdjV} δι^A οτρεφές,^{AdjV} ούδε^{KonPt} με^A Pr πείσεις.^{FuAkt}	nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	αἰδοῖ^{ος^{AdjN}} νεμε^{σητὸς^{AdjN}} δὲ^N με^A προέ^E ηκε^{AorAkt} πυ^A θέσθαι^{AorM/Pinf}	ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	ὅν^A Pr τινα^A Pr τοῦτον^A Pr ἄγεις^{PräAkt} βε^E βλημένον.^A PerM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr	wen irgend einen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
[650]	γιγνώ^{σκω^{, PräAkt}} ὄρο^{ω^{, PräAkt}} δὲ^{Pt} Μα^A χάσινα^A ποιμένα^A λαῶν.	erkenne ich, I know, sehe I see aber but
[651]	νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπος^E ἐρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^E εἰμ'^{FuAkt} Ἄχιλῆι.	jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go
[652]	εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr οἶσθα^{PerAkt} γε^A ραιὲ^{AdjV} δι^A οτρεφές,^{AdjV} οἷος^N Pr ἐ^E κεῖνος^N Pr	gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
[653]	δεινὸς^{AdjN} ἀ^A νήρ[.] τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^A ναίτιον^{AdjA} αἰτίο^A ωτο^{.OpM/P}	schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἡ^E μείβετ['] ImpM/P ἐ^E πειτα^{Adv} Γε^E ρήνιος^{AdjN} ἰππότα^A Νέστωρ[.]	den aber was answering dann then Gerener Gerenian
[655]	τίπτε^{Adv} τὰ^{Pt} ῶδι^{Adv} Ἄχι^A λεὺς^A όλο^E φύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἄχαιῶν,	warum why denn then so beklagt sich laments
[656]	ὅσσοι^N Pr δὴ^{Pt} βέλε^E σιν^E βε^E βλήται^{PerM/P} ούδε^{KonPt} τι^A Pr οἴδε^{PerAkt}	wie viele how many ja sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	πένθεος[,] ὅσσον^A δὲ^{Pt} ορωρε^{PerAkt} κα^{Ta} πρ στρατόν. οἱ^N γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}	wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best

[658]	ἐν ^{Prp} νηυ ^{Sin} σὶν κέα ^{ται_{PerM/P} βε^{βλημένοι^N_{PerM/P} ούτάμε^N_{PerM/P} τε.^{Pt}}}	in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.
[659]	βέβλη ^T _{ται_{PerM/P} μὲν^{Pt} Ὄ^N_{Pr} Τυδεί^{δης} κρατε^{ρὸς}_{AdjN} Διο^{μήδης,}}	ist getroffen has been struck zwar indeed der he starker strong
[660]	οῦτα ^S _{σται_{PerM/P} δέ^{Pt} Οδο^S σεὺς^S δου^R ρὶ^{κλυτὸς_{AdjN} ἡδ^{Kon} Ἀγα^M μέμνων.}}	ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and
[661]	βέβλη ^T _{ται_{PerM/P} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυπυ^L λος^S κατὰ^{Prp} μηρὸν^O ἴστω.}	ist getroffen has been struck aber but auch also am down upon
[662]	τοῦτον ^A _{Pr} δέ ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} ἐ ^{γώ} ^N _{Pr} νέον ^{Adv} ήγαγον ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πολέ ^M μοιο	diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of
[663]	Ιῶ ^A ἀπό ^{Prp} νευ ^R ρῆς βε ^{βλημένον.^A αὐτὰρ^{Kon} Ἄχιλλεὺς}	von from getroffen worden. having been struck. aber but
[664]	ἐσθλὸς ^{AdjN} ἐ ^{ών} ^N _{PrÄkt} Δανα ^{ών} οὐ ^{Pt} κίδεται _{PrÄM/P} οὐδ ^{KonPt} έλε ^{αίρει._{PrÄkt}}	edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.
[665]	ἢ ^{Pt} μένει _{PrÄkt} εἰς ^{Prp} ὅ ^{Kon} κε ^{Pt} δῆ ^{Pt} νῆ ^E θοαι ^{AdjN} ἄγχι ^{Adv} θα ^{λάσσης}	wohl indeed bleibt waits er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near
[666]	Ἀργεί ^{ων} άέ ^{κητι} _{Prp} πυ ^{ρὸς} δηί ^{οιο} _{AdjG} θε ^{ρωνται,_{PrÄM/P}}	un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,
[667]	αὐτοί ^N _{Pr} τε ^{Pt} κτει ^V _{PrÄM/P} νώμεθ' _{PrÄM/P} ἐ ^{πισχερώ} ^{Adv} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{μὴ} ^{AdjN} ἰς	selbst we ourselves und and werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my
[668]	ἐσθ' _{PrÄkt} οἵ ^N _{Pr} πάρος ^{Adv} ἐσκεν _{ImpAkt} ἐ ^{νὶ} _{Prp} γναμπ ^T τοῖσι ^{AdjD} μέλεσσιν.	ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant
[669]	εἴθ ^{Kon} ώς ^{Adv} ήβω ^I _{PrÄktOp} οιμι ^T _{PrÄktOp} βίη ^D δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} έμπεδος ^{AdjN} εἴη _{PrÄktOp}	möchte doch would that so so jugendlich wäre ich I might be youthful aber but mir to me fest steadfast wäre might be
[670]	ώς ^{Kon} όπότ ^{Kon} Ἴλεί ^I _{Op} οισι ^T _{Op} καὶ ^{Kon} ἥμιν ^D _{Pr} νεῖκος ^ἐ τύχθη _{AorPas}	wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about
[671]	ἀμφὶ ^{Prp} βο ^{ηλασί} ^H η , ὅτ ^{Kon} ἐ ^{γώ} ^N _{Pr} κτάνον _{AorSAkt} ἴτυμο ^{νῆα}	um around als when ich I tötete slew

[672] ἔσθλὸν^{AdjA} γειπειροχίδην, δὲς^N_{Pr} ἐν^{Prt} Ἡλιδί_{ImpAkt} ναιετάσκε,
edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύστ' ἐλαυνόμενος^N_{Präm/P} δὲς^N_{Pr} δὲ^{Pt} αἱμύνων^N_{PräAkt} ἦστι^D_{Pr} βόεσσιν
treibend: being driven. der he aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώτοισιν^{AdjD} εἰμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^ἄκοντι,
wurde getroffen in in den Vordersten the foremost meiner of my von from

[675] κὰδ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπεισεν,^{AorSAkt} λαοὶ δὲ^{Pt} περίτρεσαν^{AorAkt} ἀγροιῶται.
hinab down aber but fiel, fell, aber but erschraken were afraid

[676] ληίδα δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^N συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἡλιθα^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
aber but aus of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πώεα οἰῶν,
fünfzig fifty so viele so many

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τόσο^{AdjA} αἰπόλια πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,
so viele so many weite broad

[679] ἵππους δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundred a hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεῖας,^{AdjA} πολλῆσι^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι ὑπῆσαν.^{ImpAkt}
alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἡλασάμεσθα^{AorMed} Πύλον Νηλήιον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
und and die zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ· γε γενθει^{PerAkt} δὲ^{Pt} φρένα Νηλεύς,
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but waren dabei. were beneath.

[683] οὕνεκα^{Kon} μοι^D_{Pr} τύχει^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλειμον δὲ^{Pt} κιόντι.^D_{AorSAkt}
weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες δὲ^{Pt} ἔλιγαινον^{ImpAkt} ἄμφη^{Prp} ἥοι φαινομένηφι^D_{Präm/P}
aber but riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A_{Pr} ἴμεν^{PräAktInf} οἵσι^D_{Pr} χρεῖος ὁ φείλετ[']_{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδί δίη^{.AdjD}
die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher- divine-

[686]	οἱ^N Pr δὲ^{Pt} συναγρόμενοι^N AorM/P Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες ἄνδρες	die aber zusammen gekommen seiend who but having gathered der Pylier of Pylians
[687]	δαίτρευον. ImpAkt πολέσιν^{AdjD} γάρ^{Pt} Ἐπειοὶ χρεῖος , ὅφειλον, ImpAkt	schmausten: were feasting. vielen to many denn for schuldeten, they owed,
[688]	ώς^{Kon} ἡμεῖς^N Pr παῦροι^{AdjN} κεκακωμένοι^N PerM/P ἐν^{Prp} Πύλῳ ἡμεν. ImpAkt	weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in waren: were:
[689]	ἔλθων^N AorSAkt γάρ^{Pt} ὅ^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη Ἡρακλῆς^{AdjN}	gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles
[690]	τῶν^G Pr προτέρων^{AdjG} ἔτέων , κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} όσσοι^N ἄριστοι.^{AdjN}	der of the früheren former herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten: best-
[691]	δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες ἡμεν. ImpAkt	zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir: were:
[692]	τῶν^G Pr οἰος^{AdjN} λιπόμην, AorMed οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὁλοντο. AorM/P	von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	ταῦθ'Α^{Pr} ὑπερηφανέοντες^N PräAkt Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες^{AdjN}	dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
[694]	ἡμέας^A Pr ὑβρίζοντες^N PräAkt ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο. ImpM/P	uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
[695]	ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N Pr γέρων ἀγέλην τε^{Pt} βοῶν καὶ^{Kon} πῶμα μέγιστον^{Adv} οἰῶν	aus out of aber but der he und and und and sehr great
[696]	εἵλετο AorSMed κρινάμενος^N AorM/P τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.	wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and und and
[697]	καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D Pr χρεῖος μέγιστον^{Adv} ὅφειλετ' ImpM/P ἐν^{Prp} Ὕλιδι δίη^{AdjD}	und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
[698]	τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ἴπιοι αὐτοῖσιν^D Pr ὅχεσφιν	vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
[699]	ἔλθόν τε^N AorSAkt μετ'^{Prp} ἄεθλα. περὶ^{Prp} τρίποδος γάρ^{Pt} ξελλον. ImpAkt	gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about

[700] θεύσεσ ^{ται} · _{FuM/PInf} τοὺς ^A _{Pr} δ ^{Pt} αὐθι ^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
laufen werden· to run· die them aber but dort there
[701] κάσχεθε, _{AorAkt} τὸν ^A _{Pr} δ ^{Pt} ἔλα τῆρ' _{ImpAkt} ἀφίει _{ImpAkt} ἀκαχήμενον ^A _{PerM/P} ἵππων.
hielt zurück, held back, ihn him aber but schickte er fort sent away bekümmert, sore grieved
[702] τῶν ^G _{Pr} ὃ ^N _{Pr} γέρων ἐπέων κεχιλαμένος ^N _{PerM/P} ἥδε _{Kon} καὶ _{Kon} ἔργων
deren of these der he zornig geworden angered und and and also ἔργων
[703] ἔξελετ' _{AorAkt} ἄσπετα _{AdjA} πολλά· _{AdjA} τὰ ^A _{Pr} δ ^{Pt} ἄλλα _{AdjA} ἐς _{Prp} δῆμον _ε δώκε _{AorSAkt}
nahm er took out unzählige countless viele· many· die the aber but andern other things in into gab er gave
[704] δαιτρεύειν, _{PräAktInf} μή _{Kon} τίς ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἀτεμβόμενος ^N _{PräM/P} κίοι _{AorAktOp} ἴσης. _{AdjG}
zu festen, to feast, dass nicht lest jemand ihm someone to him verkürzt sejnd being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.
[705] ἡμεῖς ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} τὰ ^A _{Pr} ἔκαστα _{AdjA} διείπομεν, _{AorAkt} ἀμφὶ _{Prp} τε ^{Pt} ἄστυ
wir we zwar indeed the things die einzelnen each einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um around auch and
[706] ἔρδομεν _{ImpAkt} ἵρα θεοῖς· οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τρίτῳ _{AdjD} ἡματι _{AdjN} πάντες _{AdjN}
vollzogen wir we offered die they aber but am dritten on the third alle all
[707] ἦλθον _{AorAkt} ὡμῶς _{Adv} αὐτοῖς ^N _{Pr} τε ^{Pt} πολεῖς _{AdjN} καὶ _{Kon} μῶνυχες _{AdjN} ὕπποι
kamen came gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hoofed
[708] πανσυδίῃ· _{Adv} μετὰ _{Prp} δέ ^{Pt} σφι ^D _{Pr} Μολίονε _ε θωρήσσοντο _{ImpM/P}
in geschlossener Macht· in full force· mit after aber but ihnen for them rüsteten sich were arming
[709] παῖδ ^ε ἔτ ^ε ὁντ ^ε , _{DuA} πρᾶ _{PräAkt} οὐ ^{Pt} πω ^{Pt} μάλα _{Adv} εἰδότε _{DuA} θούριδος _{AdjG} ἀλκῆς.
noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of fierce
[710] ἔστι _{PräAkt} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} Θρυσσα πόλις αἱ πεῖα _{AdjN} κολώνη
es gibt there is aber but eine a certain steile steep
[711] τηλού _{Adv} ἐπ _{Prp} Ἀλφειῶ, νεάτη _{AdjN} Πύλου _ε ήμαθόεντος _{AdjG}
weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·
[712] τὴν ^A _{Pr} ἀμφεστρατόωντο _{ImpM/P} διαρραῖσαι _{AorAktInf} μεμάῶτες ^N _{PerAkt}
die her belagerten sie waren encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.
[713] ἀλλ ^ε κοντε _{Kon} πᾶν _{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, _{AorAkt} ἄμμι ^D _{Pr} δ ^{Pt} άθήνη
aber but als when ganze whole durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but

[728] αὐτὸν Kon Αθηναίη γλαυκώπιδοι AdjD	eußen äugigen grey eyed	βοῦν ἀγέλαινοι, AdjA
aber but		herden fürende, herd bred,
[729] δόρπον ἐπειθέντος Kon ἐλόμεσθα AorSMed κατὰ Prp στρατὸν Prp τελέεσσι, AdjD	dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,	
und and schließen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each		
[730] καὶ Kon κατεκοιμήθημεν AorM/P ἐν Prp ἐντεσιν D οἴσιν Pr καστος AdjN		
um around aber but groß mütige great souled		
[731] ἀμφὶ Prp ὅρας ποταμοῖο. ἀτὰρ Kon μεγάθυμοι AdjN επειοὺς	hatten umstellt had stood around ja indeed zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·	
aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great		
[732] ἀλλά Kon σφι D προπάροιθε Adv φάνη AorPas μέγα AdjN ἔργον Ἀρηος·		
als bald when denn leuchtend for shining überragte over topped		
[733] εὗτε Kon γάρ Pt ἡέλιος φαέθων N πρᾶξη AorAkt ύπερέσχεθε AorAkt γαίης,		
aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great		
[734] συμφερόμεσθα ImpM/P μάχη Διύ τι Pt εὔχόμενοι N πρᾶξη AorM/P καὶ Kon Αθηνη.	liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and	
aber but als when ja indeed der Pylier of Pylians und and brachte ich fort I carried off wurde there was		
[735] πρῶτος AdjN εγών N πρέλον AorSakt ἄνδρα, κόμισσα AorAkt δέ Pt μάνυχας AdjA ίππους	zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einufige single hooved	
aber but war was		
[736] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δέ Pt ἦν ImpAkt Αύγειαο,		
aber but war was		
[737] πρεσβυτάτην AdjASup δέ Pt θύγατρ' εἴχε ImpAkt ξανθὴν AdjA Άγαμήδην,	älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired	
die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide		
[738] ἦτορ Pr τόσα AdjN φάρμακα Pr ἤδη PerAkt ὅσα N πρέφει PrAkt εὔρεια AdjN χθῶν.		
aber but war was		
[739] πρεσβυτάτην AdjASup δέ Pt θύγατρ' εἴχε ImpAkt ξανθὴν AdjA Άγαμήδην,	älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired	
die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide		
[740] τὸν Pr μὲν Pt εγών N προσιόντα PrAkt βάλον AorAkt χαλκῆν AdjD δουρί,	den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem fitted	
aber but war was		
[741] τὸν Pr μὲν Pt εγών N προσιόντα PrAkt βάλον AorAkt χαλκῆν AdjD δουρί,	den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem fitted	
aber but war was		

[742] ἤριπε AorAkt	δ' Pt ἐν Prp κονίησιν·	ἐγώ N Pr δ' Pt ἐς Prp δίφρον ὁ ρούσας N AorSAkt	fiel aber in ich aber in gesprungen seiend he fell but in but into having leapt
[743] στῆν AorSAkt	ρά Pt με τὰ Prp προμάχοισιν·	ἀτάρ Kon μεγάθυμοι AdjN Επειοί	stand ja bei aber großer mütige great souled I stood then among but great souled
[744] ἔτρεσαν AorAkt	ἄλλυδις Adv	ἄλλος, AdjN ἐπεὶ Kon ἴδον AorAkt ἄνδρα πεσόντα A AorSAkt	erschraken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen they trembled in different ways another, when they saw having fallen
[745] ἡγεμόν' ἵππη ων, ὃς N Pr ἀριστεύεσκε ImpAkt	μάχεσθαι. PräM/PlInf	der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen. who kept excelling to fight.	
[746] αὐτάρ Kon	ἐγών N Pr ἐπόρουσα ImpAkt	κελαῖνῃ AdjD λαίλαπι AdjN	aber ich stürzte vor dunkler gleich, but I rushed to a dark equal,
[747] πεντήκοντα Adj δ' Pt ἐλον AorAkt	δίφρους, δύο Adj δ' Pt ἀμφὶς Adv ἐκαστον AdjA	zwei aber ringsum je jeden fünzig but each	
[748] φῶτες ὁ δάξ Adv	έλον AorAkt οὔδας ἐμῷ AdjD ὑπὸ Prp δουρὶ δαμέντες. N AorPas	mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungenen seiend. with the teeth took by my under having been subdued.	
[749] καὶ Kon νῦν Pt κεν Pt Ἀκτορίωνε μολίσκε παῖδ' ἀλά παξα, AorAkt		und nun wohl verwüstete, sacked, and now would	
[750] εἰ Kon μή Pt σφωε DuA πατήρ εὐρὺ AdjN κρείων AdjN ἐνοσίχθων		wenn nicht sie zwei breit herrschend erwähnt. if not the two wide ruling	
[751] ἐκ Prp πολέμου ἐσάωσε AorAkt	καλύψας N AorAkt ἡέρι πολλῇ AdjD	aus rettete verhüllt habend dichtem. out of saved having covered much.	
[752] ἐνθα Adv Ζεὺς Πυλίοιστ AdjD μέγα AdjA κράτος ἐγγυάλιξε AorAkt		dort den Pyliern große gewährte: there to Pylians greatly put in hand.	
[753] τόφρα Adv γάρ Pt οὖν Pt ἐπόμεσθα ImpM/P διάπρη σπιδέος πεδίοιο		so lange denn nun folgten wir durch so lange so long for then we were following through	
[754] κτείνοντές N PräAkt	τ' Pt αὐτοὺς Pr ἀνάπρη	τ' Pt ἐντεα καλὰ AdjA λέγοντες, N PräAkt	tötend und sie über und schöne sammelnd, killing and them up and down and fair gathering,
[755] ὄφρ' Kon ἐπὶ Prp βουπρασίου πολυπύρου AdjG βήσαμεν AorSAkt ἵππους		bis auf viel kornigen ließen wir steigen we drove until upon of much wheat	

[756] πέτρης	τ' Pt	Ωλενίης, AdjG	καὶ Kon	Ἄλησίου	ἐνθα Adv	κολώνη
	und and	Olenischen, of Olenian,	und and	dort	where	
[757] κέκληται.	PerM/P	ὅθεν Adv	αὖτις Adv	ἀπέτραπε AorAkt	λαὸν Αἴθηνη.	
	heißt: is called.	woher whence	wieder back again	wandte ab turned back		
[758]	ἐνθα Adv	ἄνδρα κτείνας N	AorSAkt	πύμα τον Adja	λίπον. AorSAkt	αὐτὰρ Kon Αχαιοί
	dort there	getötet habend having killed	letzten last	ließ ich zurück. I left.		aber but
[759]	ἀψ Adv	ἀπό Prp	Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ImpAkt		ώκεας Adja	ἴππους,
	wieder back	von from	lenkten they were holding		schnelle swift	
[760] πάντες AdjN	δ' Pt	εὔχετό ωντο ImpM/P	θεῶν Διὶ Νέστορι	τ' Pt	ἀνδρῶν.	
alle all	aber and	beteten were praying		und and		
[761] ὡς Adv	ἔον, ImpAkt	εἰ Kon	ποτ' Pt	ἔον ImpAkt	γε, Pt	μετ' Prp
so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever	waren they were	ja, indeed,	unter among
						aber but
[762] οῖος AdjN	τῆς ArtG	ἀρε τῆς ἀπο νίσεται FuMed		ἢ Pt	τέ Pt	μιν A Pr
allein alone	der of the	wird davon tragen. will win.		wahrlich indeed	auch and	ihn him
					meine ich	I think
[763] πολλὰ Adja	με τακλαύ σεσθαι FuM/Plnf	ἐ πεί Kon	κ' Pt	ἀπό Prp	λαὸς ὅ ληται.	AorM/PKnj
vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then	von from		zugrunde gehe. may perish.
[764] ὥι πέπον	ἢ Pt	μὲν Pt	σοι D Pr	γε Pt	Με νοίτιος	ῶδι Adv
o O	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you	ja indeed		ἐπε τελλεν ImpAkt
					so thus	befahl was enjoining
[765] ἡματι	τῷ ArtD	ὅτε Kon	σ' A Pr	ἐκ Prp	Φθίης Άγα μέμνονι	πέμπε, ImpAkt
dem the	als when	dich you	aus from			sandte, sent,
[766] νῶι DuD	δε Pt	τ' Pt	ἐνδον Adv	ἐ οντες N	ἐ γῶ N Pr	καὶ Kon
uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within	seiend being	ich I	und and
						göttlicher godlike
[767] πάντα Adja	μάλι Adv	ἐν Prp	μεγάροις ἡ κούμεν ImpAkt		ώς Kon	ἐπε τελλε, ImpAkt
alles all things	sehr very	in in	hörten wir we were hearing		wie as	befahl. he enjoined.
[768] Πηλῆος δ' Pt	ἰκόμεσθα AorSMed	δόμους εύ Adv	ναιετά οντας A			
aber but	gelangten wir we came	gut well	bewohnt seiende dwelling			
[769] λαὸν ἀγείρον	τες N PrAkt	κατ' Prp	Αχαιίδα	πουλυβότειραν.	Adja	
versammelnd gathering		über throughout		viel vieh nährende. much nourishing.		

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	επειθ ^{Adv}	ἥρωα	Μενοίτιον	εύρομεν ^{AorSAkt}	ἔνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then		fanden wir we found		drinnen within
[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, A ^{Pr}	πάρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἄχιλῆ· γέρων	δέ ^{Pt}	ἰππηλάτα ^{AdjN}
	und and	dich, you,	beside	aber and	aber and	Pferde lenker	chariot driving
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία	κατεῖ ^{ImpAkt}	βοὸς Διὺ	τερπικεῖ	ραύνω ^{AdjD}	
	fette rich		verbrannte was burning		Donner liebenden		joying in thunder
[773]	αὐλῆς	ἐν ^{Prp}	χόρτῳ	έχει ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	χρύσειον ^{AdjA}	ἄλεισον
	in in	hielt he held		aber but	golden golden		
[774]	σπένδων ^N	PräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἶνον ἐπ' ^{Prp}	αἴθομέ	νοις ^D	ἱεροῖσι. ^{AdjD}
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	auf upon	brennenden burning	PräM/P	Opfern. holy things.
[775]	σφῶι ^{DuD}	Pr μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοὸς ξπε	τον ^{ImpM/P}	κρέα,	νῷι ^{DuD}
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	folgten were attending		uns beiden to us two	aber but
						danach then	
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐνι ^{Prp}	προθύροισι· ταφῶν ^N	AorAkt	δέ ^{Pt}	ἀνόρουσεν ^{AorAkt}	Ἄχιλλεύς,
	standen wir we stood	in in	erschrocken seiend stunned		aber but	sprang auf sprang up	
[777]	ἐξ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ἐλῶν, N	AorSAkt	κατὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}
	hinein aber into then	fühere lead	genommen habend, having taken,		hinab down	aber and	ἐδριά ασθαι
							Ἄνωγε, AorAkt
[778]	ξείνιά	τ' Pt	εὖ ^{Adv}	παρέθηκεν,	AorAkt	τε ^{Pt}	ξείνοις θέμις
	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and		ἐστίν.
							ist. is.
[779]	αὐτᾶρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τάρ	πημεν ^{AorM/P}	ἐδητύος	ἡδὲ ^{Kon}	ποτῆτος,
	aber but	sobald when		wurden gesättigt we were sated		und and	
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N	μύθοιο κελεύων ^N	PräAkt	ὕμι ^A	ἄμ ^{Prp}	ἐπεσθαι·
	begann I began	ich I	befehlend ordering		euch you	zugleich together	zu folgen· to follow·
[781]	σφῶι ^{DuN}	Pr δέ ^{Pt}	μάλ ^{Adv}	ἠθέλετον,	ImpAkt	τῷ ^{DuN}	Pr δέ ^{Pt}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befahlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς	μὲν ^{Pt}	ώ ^D	παιδὶ γέρων	ἐπέτελλ'	ImpAkt	Ἄχιλῆι
	zwar indeed	seinem to his			befahl enjoined		
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν	πράκτιν	καὶ ^{Kon}	οὐ πείροχον ^{AdjA}	ἔμμεναι ^{PräM/Plnf}	ἄλλων. ^{AdjG}
	immer always	sich auszeichen to excel		und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen· of others·

[784] σοὶ ^D dir you	πρ δ' ^{Pt} aber wiederum again	αὐθ' ^{Adv} so	ῶδι ^{Adv} thus	έπε τελλε ^{ImpAkt} befahl was enjoining	Με νοίτιος Ἀκτορος was enjoining	υιός·
[785] τέκνον ^ἐ μὸν ^{AdjN} mein my	γενε ^ῆ μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὑ πέρτερος ^{AdjNKmp} überlegen superior	ἐστιν ^{PräAkt} ist is	Ἄχιλλεύς,		
[786] πρεσβύτε ^{ρος} älter older	AdjNKmp δὲ ^{Pt} aber but	σύ ^N du you	ἐσσι ^{PräAkt} βί ^η δ' ^{Pt} ὅ ^N bist-are- aber but der he ja	γε ^{Pt} indeed	πολλὸν ^{Adv} ἀμείνων. ^{AdjNKmp} viel much besser.	better.
[787] ἀλλ ['] κον εὖ ^{Adv} sondern but	οἰ ^D gut well	πρ φάσι ^{θαι} ihm to him	ΑορΜ/Plinf πυκι ^{νὸν} zu sagen to say	ἀπο ^ς έπος dichtet shrewd	ἡδ ['] κον ὑπο ^{θέσθαι} und and zu raten to advise	AorM/Plinf
[788] καὶ ^{Kon} οἰ ^D und and	πρ σημαί ^{νειν} ihm to signal-	πρακτιν ^{εισεται} zu zeigen- wird folgen	δὲ ^N der he	πεισται ^{FuM/P} will obey	εἰς ^{Prp} ἄγα ^{θόν} in to das Gute good	περ ^{Pt} zwar. indeed.
[789] ὡς ^{Adv} ἐπέ τελλ ['] ImpAkt so thus	ἐπέ τελλ ['] ImpAkt befahl was enjoining	ὁ ^N der he	γέ ^{ρων} , σὺ ^N he du	δὲ ^{Pt} λήθεαι ^{PräM/P} aber vergisst-forget-	ἀλλ ['] κον ἔτι ^{Adv} sondern but noch yet	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} und and jetzt now
[790] ταῦτ ['] ^A dieses these things	πρ εἴ ποις ^{AorAktOp} würdest sagen you might say	Ἀχι λῃ ^{δι} δα ^{ίφροντ} kampf verständigen war minded	δὲ ^N aber but	πρα ^{τηται} vergissest-forget-	αὶ ^{Kon} κε ^{Pt} πί ^{θηται} wenn if wohl ever	AorM/PKnj gehorche. may obey.
[791] τίς ^N wer who	πρ δ' ^{Pt} οἰδ ['] aber then weiß knows	εἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} ob if wohl ever	οἰ ^D ihm to him	πρ σὺν ^{Prp} mit with	δαίμονι ^{θυμὸν} ὁ ^{ρίναις^{AorAktOp}} würdest auf regen you might stir	
[792] παρει ^{πιών} zugeredet habend having spoken gently	Ν ^A gut good	ἀγα ^{θὴ} δὲ ^{Pt} aber but	παραίφασίς ^{έστιν} ist is	πρα ^{τηται} ist is		
[793] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τι ^{να} wenn aber irgendeinen	πρ φρεσὶν ^{ησι} in denen in which	θε ^{οπροπίη} meidet avoids	άλε ^{είνει} avoids			
[794] καὶ ^{Kon} τινά ^A und and	πρ πὰρ ^{Prp} ihm von Seiten	Ζηνὸς ^ἐ πέφραδε ^{AorAkt} zeigte an declared	πότνια ^{AdjN} erhabene	μήτηρ, august		
[795] ἀλλ ['] κον σέ ^A sondern but	περ ^{Pt} προέ ^{τω} dich indeed soll schicken, let him send forth,	ἄμα ^{Adv} zugleich together	δ' ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} aber and anderer other	λαὸς ^ἐ πέσθω ^{PräM/Plmv} soll folgen let follow		
[796] Μυρμιδό ^{νων} , αἱ ^{Kon} wenn if	κέν ^{Pt} τι ^A wohl ever etwas something	φό ^{ως} Δαναο ^{ισι} γέ ^{νηαι} werdest du- you may become-	AorM/PKnj			
[797] καὶ ^{Kon} το ^D und and	τεύχεα ^{καλὰ} schöne fine	δό ^{τω} gebe let him give	πόλε ^{μον} δὲ ^{Pt} φέ ^{ρεσθαι} aber and zu tragen, to be carried,	π्रा ^{M/Plinf}		

[798]	αἰ ^{Kon} κέ ^{Pt} σε ^A wenn wohl dich if ever you	τῷ ^D dem to him	εἴ gleichend likening	σκούτες ^N PräAkt gleichend likening	ά ablassen they may hold off	πολέ μοιο
[799]	Τρώεις, ά sollen aufatmen may breathe again	ναπνεύ σωσι ^{AorAktKnj}	δ' ^{Pt} aber and	ἀργίοι ^{AdjN} kriegerische warrlike	υἱες Ἄχαιῶν	
[800]	τειρόμε ^N ermattet seiend. being worn.	νοι ^N klein small	όλι aber auch but and	γη ^{AdjN} klein small	δέ ^{Pt} aber auch but and	τ' ^{Pt} ἀ nāptnευσις πολέμοι.
[801]	ῥεῖα ^{Adv} leicht easily	δέ ^{Pt} aber doch then would	κ', ^{Pt} ἀκμῆ kraft volle vigorous	τες ^{AdjN} ermüdet worn out	κεκ μηότας ^A PerAkt	ἄνδρας ἀ Ütē
[802]	ῶσαισ ^{θε} würdet stoßen you might drive	προτὶ ^{Prp} nach toward	ἄστυ νεῶν weg away from	ἄπο ^{Prp}	καὶ ^{Kon} und and	κλισιάων.
[803]	ῶς ^{Adv} so thus	φάτο, ^{ImpM/P} sprach, he spoke,	τῷ ^D ihm to him	δ' ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} ja then	θυμὸν ἐ ^{νὶ} in in
[804]	βῆ ^{AorSAkt} ging went	δέ ^{Pt} aber and	θέ ^{EiN} zu laufen to run	ειν ^{PräAktInf} zu laufen to run	παρ ^{Prp} an beside	νῆας ἐπ' ^{Prp} zu toward
[805]	ἀλλ' ^{Kon} aber but	ὅτε ^{Kon} als when	δὴ ^{Pt} ja indeed	κατὰ ^{Prp} an den entlang along	νῆας ὄ ^{δυσσῆ} göttlichen godlike	οιο ^{AdjG}
[806]	ἴξε ^{AorSAkt} kam an came	θέ ^{ων} ^N laufend running	πά ^{τροκλος, wo where}	τροκλος, für them	σφ' D ihnen to them	ἄγο ^{ρη} und and
[807]	ἦην, ^{ImpAkt} war, was,	τῇ ^D dort at which	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} und and	σφι ^D ihnen to them	θεῶν war bereitet had been made
[808]	ἔνθα ^{Adv} dort there	οι ^D ihm to him	Εύρύπυλος βεβλημένος ^N verwundet seiend having been struck	έ ^{Prp} wo where	άντεβό begegnete met	λησε ^{AorAkt}
[809]	διογε ^N Zeus geborener Zeus born	νῆς ^{AdjN} gegen upon	Εὐαιμονί gegen upon	δῆς κατὰ ^{Prp} down upon	μηρὸν ὁ ^{ἴστω}	
[810]	σκάζων ^N hinkend limping	ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέμου· κατὰ ^{Prp} hinab down	δὲ ^{Pt} aber but	νότιος ^{AdjN} feucht moist	ῥέεν ^{ImpAkt} floß was flowing
[811]	ῶμων	καὶ ^{Kon} und and	κεφαλῆς, ἀπὸ ^{Prp} von from	δ' ^{Pt} aber but	ἔλκεος schmerzlichen grievous	ἀργαλέοιο ^{AdjG}

[812]	αῖμα μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε.	^{ImpAkt}	νόος γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν.	^{ImpAkt}
	schwarz black	rieselte. was gurgling.	ja indeed	zwar but
			standhaft firm	war. was.
[813]	τὸν ^A πρ δὲ ^{Pt} οἱδὼν ^N ΑorSAkt	ώ	κτειρε ^{AorAkt} Μενοιτίου	ἄλκιμος ^{AdjN} οἰος,
	ihn him	aber but	gesehen habend having seen	beklagte pitied
				tapferer valiant
[814]	καὶ ^{Kon} ρ' ^{Pt} ὄλοφυρόμενος ^N	PräM/P	ἔπειτα πτερόεντα ^{AdjA} προσηνέδα.	^{ImpAkt}
	und and	ja then	wehklagend lamenting	geflügelte winged
				sprach an. he addressed.
[815]	ἄϊ δει λοὶ ^{AdjN} Δαναῶν ἡ γῆτορες	ἡδὲ ^{Kon} μέδοντες ^N	PräAkt	
	ach ah	elend wretched	und and	Herrschende ruling
[816]	ὡς ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} εἰμέλλετε	^{ImpAkt}	τῇλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος	αἴης
	so thus	ja then	wart im Begriff you were about	fern far
			der Freunde of friends	und and
[817]	ἄσειν ^{FuAktInf} ἐν ^{Prp} Τροίη ταχέας ^{AdjA} κύνας	ἀργέτι ^{AdjD} δημῳ.		
	sättigen to sate	in in	schnelle swift	hell glänzendem to Argive
[818]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D πρ τόδε ^A εἰπε	τι ^{AorAktImv} οτρεφές ^{AdjV} Εὐρύπουλ'	ἵρως,	
	aber but	kom come	mir to me	dies this
			sage tell	Zeus genährter Zeus nurtured
[819]	ἢ ^{Kon} ρ' ^{Pt} ξτι ^{Adv} πιου ^{Adv} σχήσουσι	^{FuAkt}	πελώριον ^{AdjA} Εκτορ' Άχαιοί,	
	oder or	ja then	noch still	wohl perhaps
			werden aufhalten will hold	riesigen huge
[820]	ἢ ^{Pt} ἢ ^{Adv} φθίσονται	^{FuM/P}	ὑπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G πουρὶ δαμέντες ^N	^{AorPas}
	oder or	schon already	werden zugrunde gehen will perish	unter von under
			ihm by him	bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν ^A πρ δ' ^{Pt} αὖτ' ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος ^N	PerM/P	ἀντίον ^{Adv} ηδα.	^{ImpAkt}
	ihn him	aber but	wieder again	verwundet seiend having been struck
			entgegen in reply	sprach. spoke.
[822]	οὐκέτι ^{Adv} διογενὲς ^{AdjV} Πατρόκλεες	ἄλκαρ Άχαιῶν		
	nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born		
[823]	ἔσσεται ^{FuM/P} ἀλλ' ^{Kon} ἐν ^{Prp} νηυσὶ μελαίνῃσιν	πεσέονται.	^{FuM/P}	
	wird sein, will be,	sondern but	in in	schwarzen black
				werden fallen. will fall.
[824]	οἱ ^N πρ μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} ἦσαν	^{ImpAkt}	ἄριστοι, AdjN	
	die who	zwar indeed	denn for	alle, all,
			ja indeed	wie viele as many as
				früher formerly
				waren were
				die Besten, best,
[825]	ἐν ^{Prp} νηυσὶν κέαται	βεβλημένοι ^N	ούταμε νοί ^N	τε ^{Pt}
	in in	liegen lie	verwundet seiend having been struck	verwundet worden seiend having been wounded
				und and

[826] χερσὶν ὑπὸ ^{Prp} Τρώ ων· τῶν ^G πρ. δὲ ^{Pt} σθένος ὅρνυται ^{PräM/P} αἰέν. ^{Adv}	unter von under deren of them aber but erhebt sich rises immer. always.
[827] ἀλλ᾽ ^{Kon} ἐμὲ ^A πρ. μὲν ^{Pt} σὺ ^N πρ. σά ωσον ^{AorAktImv} ἄγων ^N πρāAkt ἐπὶ ^{Prp} νῆα μέ λαιναν, ^{AdjA}	aber but mich me zwar indeed du you rette save führend leading zu auf to schwarzes, black,
[828] μηροῦ δ' ^{Pt} ἔκταμ' ^{AorAktImv} ὁ ἴστον , ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G πρ. δ' ^{Pt} αῖμα κε λαίνον ^{AdjA}	aber but schneide heraus cut out von from ihm from it aber but schwarzes black
[829] νίζ' ^{PräAkt} ὕδα τι λια ρῷ, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἡπια ^{AdjA} φάρμακα πάσσε ^{PräAktImv}	wasche wash lau warmem, warm, darauf on aber but milde gentle streue auf sprinkle
[830] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A πρ. σε ^A πρ. προτί ^{Prp} φασιν ^{PräAkt} Ἄχιλλῆ ^A ος δεδι δάχθαι, ^{PerM/Plinf}	gute, good, die which dich you in Bezug auf toward sagen sie say gelehrt worden sein, to have been taught,
[831] ὸν ^A πρ. Χείρων ἐδί δαξε ^{AorAkt} δι καιότα τος ^{AdjNSup} Κεν ταύρων.	den whom lehrte taught gerechter most just
[832] ἰη τροὶ μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ποδαλείριος ἡδὲ ^{Kon} Μαχάων	zwar indeed denn for und and
[833] τὸν ^A πρ. μὲν ^{Pt} ἐ νὶ ^{Prp} κλισί ησιν ὁ ίομαι ^{PräM/P} ἔλκος ἔχοντα ^A π्रāAkt	den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having
[834] χρηίζοντα ^A π्रāAkt καὶ ^{Kon} αὐτὸν ^A πρ. ἀμύμονος ^{AdjG} ἰη τῆρος	bedürfend needig und and selbst himself tadellos of blameless
[835] κεῖσθαι. ^{PräM/Plinf} ὸ ^N πρ. δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} πεδί ῳ Τρώ ων μένει ^{PräAkt} όξυν ^{AdjA} Ἄρη.	zu liegen: to lie: der he aber but auf in erwartet waits scharfen sharp
[836] τὸν ^A πρ. δ' ^{Pt} αὐ τε ^{Adv} προσέειπε ^{AorAkt} Μενοιτίου ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός.	ihn him aber but wiederum again sprach an addressed tapferer valiant
[837] πῶς ^{Adv} τὰρ ^{Pt} ξει ^{Ol} ^{PräAktOp} τάδε ^N πρ. ἔργα τί ^A πρ. ρέξομεν ^{FuAkt} Εὔρύπυλ' ἵρως	wie how denn then wäre might be dieses these was what werden wir tun shall we do
[838] ἔρχομαι ^{PräM/P} ὅψ ^{Kon} Ἄχιλῆ ^{δαίφρονι} ^{AdjD} μῦθον ἐνίσπω ^{PräAkt}	ich gehe I go damit so that kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell
[839] ὸν ^A πρ. Νέστωρ ἐπέτελλε ^{ImpAkt} Γερήνιος ^{AdjN} ούρος Ἄχαιῶν.	das which auftrug was enjoing Gerenische Gerenian

[840]	ἀλλ' Κον	ούδ', KonPt	ῶς Adv	περ Pt	σεῖο G	με	θήσω FuAkt	τειρομέ	νοιο. G	PräM/P
	doch but	nicht einmal nor	so	thus indeed	deiner of you	werde ich lassen I will let go		gequälten. being worn down.		
[841]	ἢ, Pt	καὶ Kon	ὑπὸ Prp	στέρο	νοιο λαβῶν N	AorSAkt	ἄγε ImpAkt	ποιμένα	λαῶν	
	so, then,	und and	unter under		ergriffen habend having taken		führte lead			
[842]	ἐξ Prp	κλισί ην· θερά πων	δὲ Pt	ἰδὼν N	AorSAkt	ὑπέ χευε ImpAkt	βοείας. AdjA			
	in into		aber but	gesehen habend having seen		goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.			
[843]	ἔνθα Adv	μιν^A Pr	έκτανύ	σας N	AorSAkt	ἐκ Prp	μηροῦ	τάμνε AorAkt	μαχαίρη	
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out			aus out of	schnitt he cut			
[844]	όξυ AdjA	βέλος περιπευκές, AdjA	ἀπ' Prp	αὐτοῦ G	Pr	δέ Pt	αἷμα κελαινὸν AdjA			
	scharfes sharp	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it		aber but	schwarzes black			
[845]	νίζ' PräAkt	ὕδατι λιαρῷ, AdjD	ἐπὶ Prp	δὲ Pt	ρίζαν βάλε AorAkt		πικρὴν AdjA			
	wusch wash	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	warf throw		bittere bitter			
[846]	χερσὶ διατρίψας N	AorSAkt	όδυνήφατον, AdjA		ἵν Pr	οιδ^D Pr	άπάσας AdjA			
	zerrieben habend having rubbed		Schmerz lindernde, pain soothing,		die which	ihm to him	alle all			
[847]	ξεσχ' AorAkt	όδύνας· τὸ N	μὲν Pt	ἔλκος ἐτέρσετο, AorM/P		παύσατο AorM/P	δέ Pt αἷμα.			
	hielt auf checked	das the	zwar indeed	trocknete ab, dried,		hörte auf ceased	aber but			